



# ATLAS

## RAPPORT D'ACTIVITÉ 2020



# ATLAS en 2020

## BUREAU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Santiago ARTOZQUI [Traducteur de l'anglais et de l'espagnol, dir. de la revue *En Attendant Nadeau*] / **PRÉSIDENT** jusqu'au 19/06/2020

Margot NGUYEN BÉRAUD [traductrice de l'espagnol] / **SECRÉTAIRE GÉNÉRALE** jusqu'au 19/06/2020 – **PRÉSIDENTE** à partir du 19/06/2020

Karine REIGNIER-GUERRE [Traductrice de l'anglais] / **SECRÉTAIRE GÉNÉRALE** à partir du 19/06/2020

Agnès DESARTHE [Écrivaine, traductrice de l'anglais] / **VICE-PRÉSIDENTE**

Dominique VITTOZ [Traductrice de l'italien] / **TRÉSORIÈRE** jusqu'au 19/06/2020

Gilles ROZIER [Traducteur de yiddish et d'hébreu, romancier, éditeur] / **TRÉSORIER** à partir du 19/06/2020

## MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Marie-Claude AUGER [Traductrice de l'allemand] > jusqu'au 19/06/2020

Julia AZARETTO [Traductrice espagnol < > français]

Olivier CHAUDENSON [Directeur de la Maison de la poésie et du festival Les Correspondances de Manosque]

Élodie DUPAU [Traductrice du portugais]

Yves GAUTHIER [Écrivain, traducteur du russe]

Dieter HORNIG [Traducteur de l'allemand] > jusqu'au 19/06/2020

Pierre JUDET DE LA COMBE [Helléniste, Dir. de recherches émérite au CNRS, dir. d'études à l'EHESS] > à partir du 19/06/2020

Nathalie KOBLE [Maîtresse de conférences à l'ENS Paris et à l'École Polytechnique (Palaiseau) – Traductrice du moyen-français]

Marc DE LAUNAY [Traducteur de l'allemand, chercheur aux Archives Husserl de Paris (ENS-Ulm)] > à partir du 19/06/2020

Paul LEQUESNE [Traducteur du russe]

## L'ÉQUIPE

Jörn CAMBRELENG, directeur

Marie DAL FALCO, adjointe de direction

Caroline ROUSSEL, bibliothécaire, responsable de la formation

Emmanuelle FLAMANT, chargée de communication & des relations presse

Lorraine DRESCHER, assistante d'administration, chargée de la résidence du CITL

Soumia BOUKHTACHI, entretien du CITL

## Nos partenaires institutionnels



Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France du ministère de la Culture, de la Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité du Ministère de l'Intérieur, du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.



Direction régionale des Affaires culturelles de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur



Pour l'atelier ViceVersa espagnol-français à Madrid (Espagne) :



## Nos partenaires opérationnels



# Sommaire

<b>1/ Accueil au Collège international des traducteurs littéraires</b>	p. 4
A) La résidence	p. 4
B) La bibliothèque	p. 9
C) La formation	p. 10
LE PROGRAMME GOLDSCHMIDT	p. 10
LA FORMATION CONTINUE	p. 11
L'Atelier ViceVersa français-anglais	p. 11
L'Atelier ViceVersa français-allemand	p. 13
La formation à l'animation d'ateliers « Traducteur d'un jour »	p. 15
L'Atelier ViceVersa français-espagnol (hors-les-murs)	p. 17
LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS / LA FABRIQUE DES HUMANITÉS	p. 20
L'atelier français-russe et l'atelier Histoire de l'Art	p. 20
Levée d'Encres	p. 21
<b>2/ Manifestations littéraires</b>	p. 22
A) Le Printemps de la traduction	p. 22
B) Les Assises de la traduction littéraire	p. 23
C) Les cycles de rencontres au CITL	p. 36
« Une Voix à traduire »	
« Passage de l'étranger »	
<b>3/ Sensibilisation des publics aux questions et aux pratiques liées à la traduction</b>	p. 38
A) Le Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles	p. 39
B) Le Prix ATLAS des lycéens	p. 41
C) Les ateliers « Traducteur d'un jour »	p. 42
D) Une nouvelle action : « Quai des langues - La traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants »	p. 44
<b>4/ Participation aux réseaux nationaux et internationaux de traducteurs / Développement de nouveaux projets</b>	p. 48
A) Partenariats et développement au niveau international	
B) Partenariats et développement au niveau national et régional	



# 1/ ACCUEIL AU COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

## A) La résidence

### Fréquentation

En 2020, le Collège international des traducteurs littéraires (CITL) a accueilli 73 traducteurs en résidence. Après avoir fermé ses portes de mars à mai 2020 en raison de l'épidémie de COVID-19, le CITL a rouvert en juin et les traducteurs ont immédiatement réinvesti les lieux, manifestant ainsi le désir d'échange et de partage qui est au cœur du projet de ce lieu.

Cependant, 27 résidences déjà inscrites au planning ont dû être annulées en lien direct avec la crise sanitaire, sans compter les résidences qui auraient eu lieu si les demandes n'avaient été découragées par la situation en France et à l'international. Cette crise a donc eu un impact sur les chiffres de fréquentation, mais également sur l'origine géographique des traducteurs résidents et sur les langues traduites cette année. Sans surprise, les candidats les plus éloignés géographiquement du territoire français ont été empêchés de séjourner, pour cause de fermeture des frontières ou d'annulation de leurs moyens de transport.

Pour mémoire, 118 résidents avaient séjourné au CITL en 2019, dont une part importante venue de pays extra-européens (29 %). La baisse de fréquentation est donc réelle, mais mesurée au vu des circonstances.

## Langues sources / langues cibles des résidents

Langues sources	Nb	Pourcentage
Français	36	49 %
Allemand	14	19 %
Anglais	8	11 %
Chinois	5	7 %
Espagnol	3	4 %
Hébreu	2	3 %
Arabe	1	1 %
Italien	1	1 %
Japonais	1	1 %
Russe	1	1 %
Ancien français	1	1 %
<hr style="border: none; border-top: 1px wavy red;"/>	<b>73</b>	<b>100 %</b>

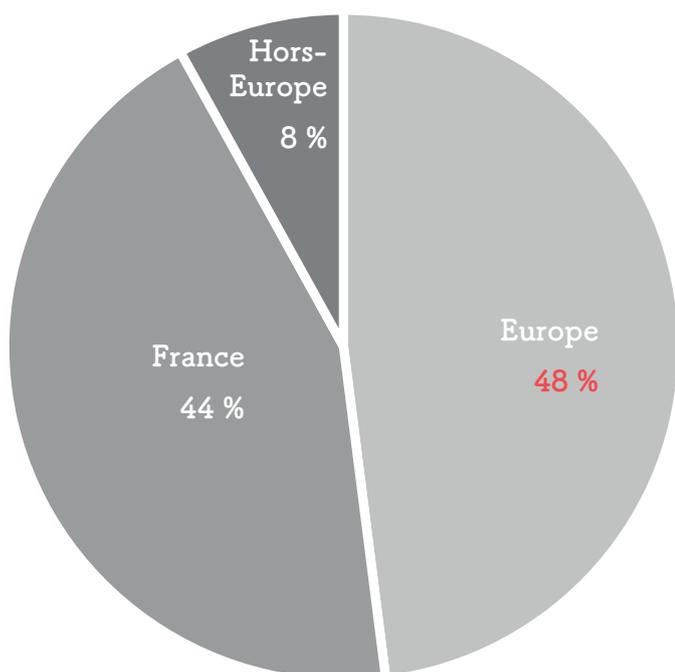


En 2020, le CITL aura donc ouvert ses portes à davantage de traducteurs français ou résidant en France par rapport à 2019 (44 % contre 29 %). De façon corrélée, la diversité des langues sources s'est accrue (11 langues sources contre 7 en 2019), et la diversité des langues cibles a au contraire diminué (15 langues cibles contre 25 en 2019).



Langues cibles	Nb	Pourcentage
Français	37	51 %
Allemand	12	16 %
Anglais	6	8 %
Espagnol	5	7 %
Roumain	2	3 %
Serbe	2	3 %
Chinois	1	1 %
Croate	1	1 %
Hébreu	1	1 %
Hongrois	1	1 %
Lituanien	1	1 %
Néerlandais	1	1 %
Polonais	1	1 %
Slovaque	1	1 %
Arabe	1	1 %
<hr style="border: none; border-top: 1px wavy red;"/>	<b>73</b>	<b>100 %</b>

## Origines géographiques des résidents



La provenance géographique des traducteurs en résidence au CITL en 2020 s'établit à 44 % de traducteurs résidant en France et 56 % pour les étrangers.

Parmi ces 56 %, 48 % des traducteurs-résidents provenaient d'un pays d'Europe et 8 % d'un pays « hors Europe ».

De façon prévisible, les traducteurs-résidents qui ont annulé leur séjour pour cause de coronavirus venaient quant à eux majoritairement de l'étranger.

La diversité d'origine géographique des résidents est donc en recul, passant de 35 pays en 2019 à 22 pays en 2020.

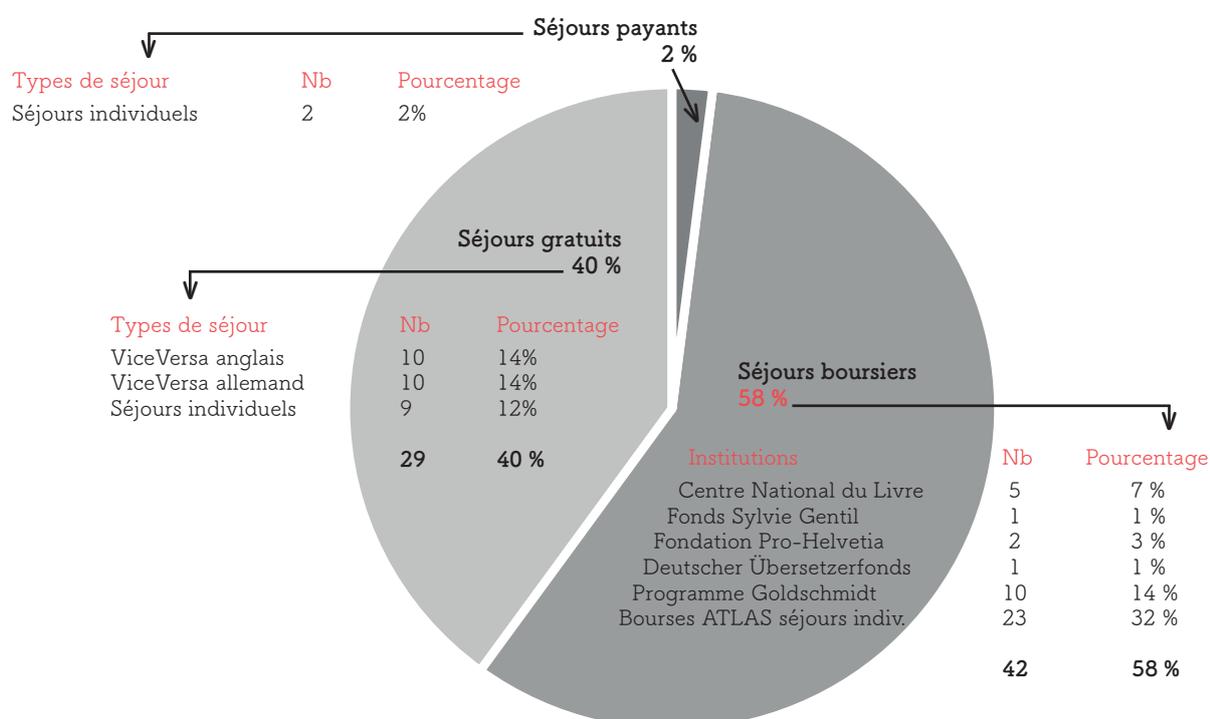
Pays de résidence des traducteurs-résidents	Nb	Pourcentage
France	32	44 %
Allemagne	10	14 %
Suisse	7	10 %
Royaume-Uni	3	4 %
Espagne	2	3 %
Roumanie	2	3 %
Serbie	2	3 %
Algérie	1	1 %
Argentine	1	1 %
Autriche	1	1 %
Belgique	1	1 %
Canada	1	1 %
Croatie	1	1 %
États-Unis	1	1 %
Hongrie	1	1 %
Lituanie	1	1 %
Mexique	1	1 %
Pays-Bas	1	1 %
Pologne	1	1 %
Portugal	1	1 %
Slovaquie	1	1 %
Tunisie	1	1 %
	<b>73</b>	<b>100 %</b>

## Répartition des financements et bourses de séjour

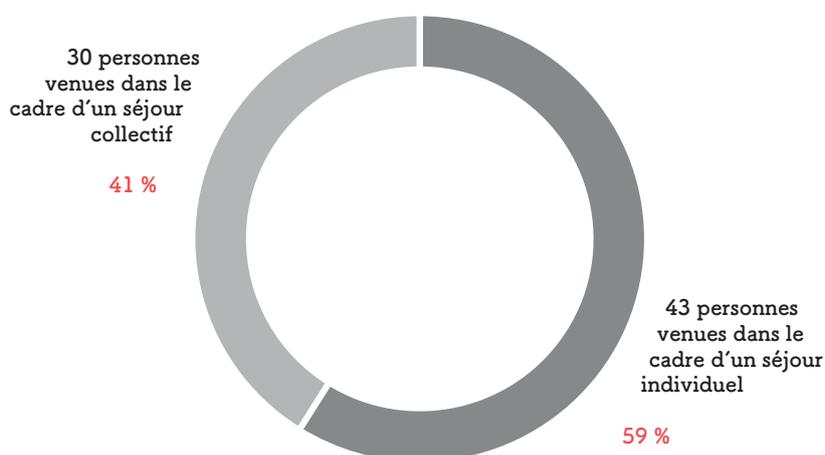
Cette année, les séjours en résidence ont été en majorité des séjours accompagnés de bourses, dont une part dans le cadre de la professionnalisation (programme Goldschmidt). Les séjours boursiers sont donc en augmentation par rapport à 2019 (57 % au lieu de 52 %), malgré l'annulation de l'atelier russe-français de la Fabrique des traducteurs (6 résidents prévus) et les annulations de 4 séjours de boursiers CNL sur les 9 initialement prévus. La demande en baisse a permis à ATLAS de soutenir davantage de demandes de bourse.

La part de résidents bénéficiant d'une gratuité est à l'inverse en diminution par rapport à 2019 (40 % au lieu de 45 %).

Enfin, la part des séjours payants (3 %) – qui concernent nos résidents ayant les moyens d'apporter une modeste participation aux frais – ou des séjours n'excédant pas 15 jours est stable (3 % en 2019).



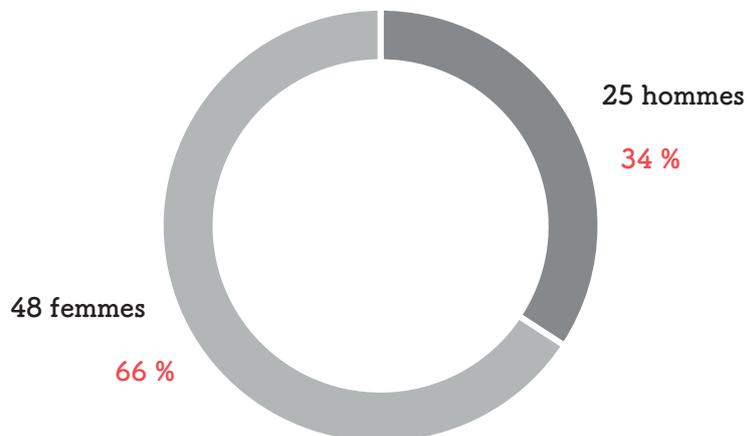
### Types de séjour : individuels / groupes



## Autres données sur les résidents traducteurs du CITL d'Arles en 2020

Il est intéressant de noter que malgré la crise sanitaire, 51 % des résidents en 2020 venaient pour la première fois au CITL. Ainsi, nos activités parviennent à toucher de nouveaux traducteurs.

### Répartition homme / femme en 2020



• Moyenne d'âge	43 ans	
• Moyenne du nombre de nuitées par séjour	19 nuitées	
• S'agit-il d'un premier séjour au CITL ?		
Oui	Nb	Pourcentage
Au moins le deuxième	37	51 %
	36	49 %
	73	100%



## B) La bibliothèque



Dans le cadre de leur résidence, les traducteurs ont eu accès à la bibliothèque du CITL, ouverte 7 jours sur 7 et 24h sur 24. La bibliothèque met à disposition un fonds documentaire de près de 21 000 ouvrages, dans une cinquantaine de langues.

- **Le catalogue est consultable en ligne sur le site Internet d'ATLAS :**  
<https://atlas-citl.centredoc.org/?database=citl>





## C) La formation

### LE PROGRAMME GOLDSCHMIDT

Juste avant le premier confinement, du 24 février au 13 mars 2020, le CITL a reçu les participants du programme Goldschmidt : programme d'échange franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires, organisé en partenariat avec l'OFAJ (Office franco-allemand pour la jeunesse), le BIEF (Bureau International de l'Édition française), la Frankfurter Buchmesse et le LCB (Literarisches Colloquium Berlin). Pour cette 21<sup>e</sup> édition, le CITL a accueilli la partie se déroulant en France, avec cinq jeunes germanophones et cinq francophones. À l'issue de l'atelier, une anthologie bilingue a été publiée.

► Pour plus d'informations : <https://www.atlas-citl.org/programme-goldschmidt-2020/>



## LA FORMATION CONTINUE

En 2020, ATLAS a également organisé plusieurs ateliers de formation continue à destination de traducteurs professionnels :

### L'ATELIER VICEVERSA ANGLAIS-FRANÇAIS

Du lundi 17 au samedi 22 février 2020, un atelier de traduction bilingue anglais-français s'est déroulé au CITL d'Arles. Cette formation a réuni 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'anglais et 5 vers le français – encadrés par 2 traducteurs coordinateurs : Nicolas Richard et Simon Pare.

#### Les coordinateurs de l'atelier



**Simon Pare**

Né en 1972, de nationalité britannique, Simon Pare a un Master en lettres françaises et allemandes de l'université de Cambridge et un Master en agriculture durable. En 1997 il s'installe à Paris, où, après avoir travaillé dans le commerce équitable, il se lance dans la traduction. Depuis fin 2017, Simon Pare vit en Suisse.

Du français, il a traduit *Le rapt* d'Anouar Benmalek, des nouvelles de Virginie Despentes, David Foenkinos et Ahmed Kalouaz entre autres, et un livre pour jeunes adultes de Pascal Ruter. Il a également sous-titré de nombreux films (Leos Carax, Albert Dupontel...).



**Nicolas Richard**

Né en 1963, Nicolas Richard a traduit de l'anglais plus de 60 auteurs, dont Thomas Pynchon, Richard Powers, Hunter S. Thompson, Philip K. Dick, Woody Allen, Art Spiegelman, Richard Brautigan, James Crumley, Harry Crews, Nick Hornby, Nick Cave, Nik Cohn. Il a traduit les dialogues français du film *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino. Son dernier roman, *La Dissipation*, a paru en janvier 2018 aux éditions Inculcte.





### Les 10 participantes

#### Vers le français :

- **Gaëlle Cogan** (Lausanne) pour *Westward*, d'Amy Clampitt (Knopf, 1990)
- **Marie Elven** (Oxford) pour *Unexpected Lessons in Love*, de Bernardine Bishop (Sceptre, 2013)
- **Marie Hermet** (Paris) pour *From a Low and Quiet Sea*, de Donal Ryan (Penguin Books, 2018)
- **Valentine Leÿs** (Marseille) pour *Not Without Laughter*, de Langstone Hugues (Random House, 1930)
- **Rachel Martinez** (Montréal) pour *Crow*, d'Amy Spurway (Goose Lane Editions, 2019)

#### Vers l'anglais :

- **Anna Fitzgerald** (Avignon) pour *Écrire la faim*, de Séverine Danflous (L'Harmattan, 2015)
- **Christine Gutman** (Paris) pour *Les Demeurées*, de Jeanne Benameur (Actes Sud / Denoël, 2000)
- **Ann Kaiser** (New-York) pour *Nadja*, d'André Breton (Gallimard, 1964)
- **Dina Leifer** (Londres) pour *Tant que nous sommes vivants*, d'Anne-Laure Bondoux (Gallimard Jeunesse, 2016)
- **Susan Pickford** (Épinay-sur-Seine) pour *Mur Méditerranée*, de Louis-Philippe Dalembert (Sabine Wespieser, 2019)

► Pour plus d'informations : <https://www.atlas-citl.org/atelier-viceversa-anglaisfrançais-2020/>



## L'ATELIER VICEVERSA FRANÇAIS-ALLEMAND

Initialement prévu en mai 2020, l'atelier de traduction bilingue français-allemand a pu avoir lieu au CITL, du lundi 12 au vendredi 16 octobre 2020. Coproduit par ATLAS et le programme ViceVersa de TOLEDO du Deutscher Übersetzerfonds et de la Robert-Bosch-Stiftung, soutenu par le ministère allemand des Affaires étrangères et du Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, l'atelier a été animé par Claudia Kalscheuer et Barbara Fontaine.

### Les coordinatrices de l'atelier



#### **Claudia Kalscheuer**

Née en 1964 à Berlin. Sage-femme dans une première vie, elle a fait des études de philologie romane, de linguistique et de philosophie à Berlin et Toulouse. Traductrice littéraire depuis 25 ans, elle a traduit en allemand des auteur-e-s français-e-s et francophones tels que : H. Bauchau, A. Benmalek, J. Cocteau, M. Condé, L. Gaudé, A. von Humboldt, A. Laurain, I. Némirovsky, M. NDiaye, V. Ovaldé, S. Prudhomme, L. Salvayre, G. Simenon, S. Tesson, J. Verne, G. Wittkop...

Depuis 2003, elle anime des ateliers de traduction dans le cadre des programmes Goldschmidt et ViceVersa.

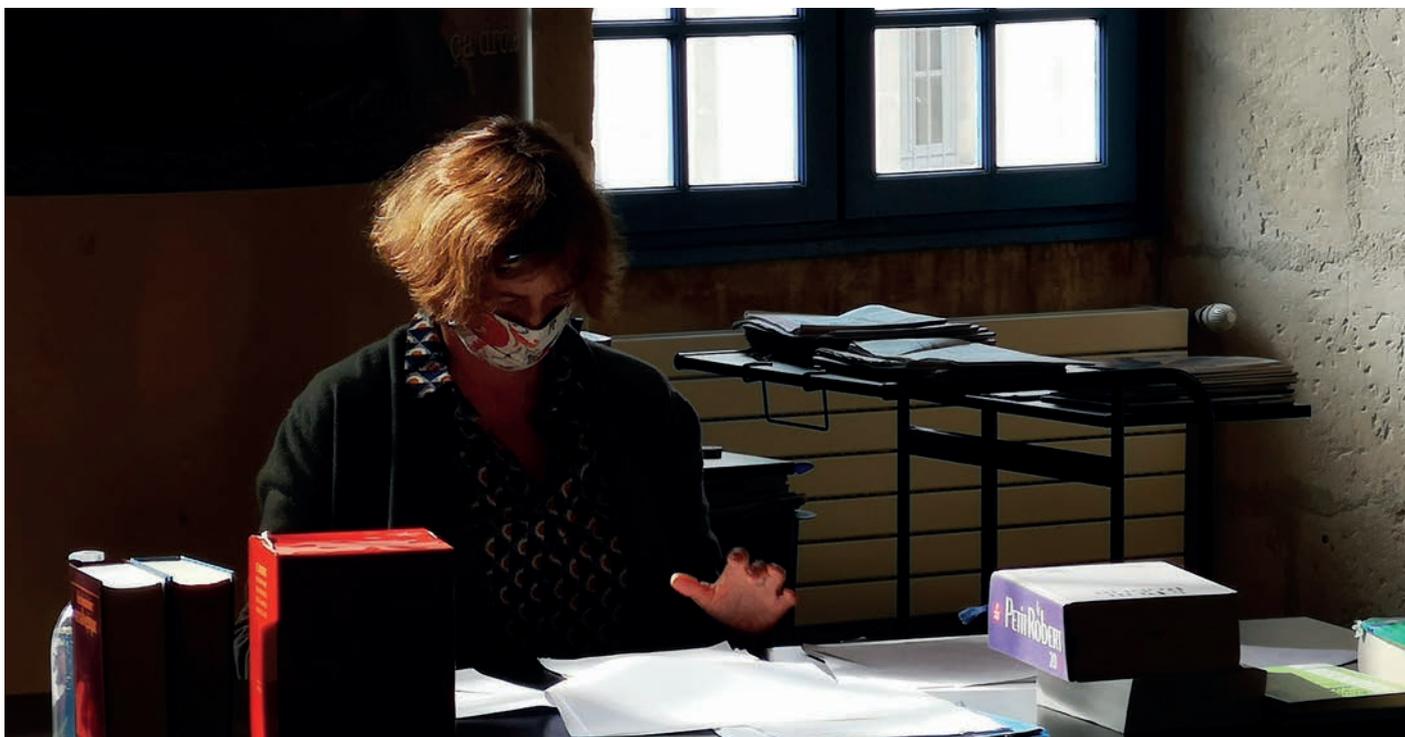
Prix André Gide 2002 pour *Der Witwer von Venedig* de Gabrielle Wittkop (Hanser Verlag), elle reçoit également en 2010 le Internationaler Literaturpreis des Hauses der Kulturen der Welt avec Marie NDiaye pour *Trois femmes puissantes / Drei starke Frauen* (Suhrkamp).



#### **Barbara Fontaine**

Née en 1968 à Paris. Après des études de lettres modernes et de littérature allemande et une expérience dans l'enseignement et l'édition, elle se consacre pleinement à la traduction de littérature allemande dès 1999. Ayant une prédilection pour les romans contemporains (Ursula Krechel, Hans-Ulrich Treichel, Katja Lange-Müller, Thomas Hettche...), elle traduit également des sciences humaines et de la littérature jeunesse. Elle a reçu le prix André-Gide en 2008 pour la traduction d'*Un pays invisible* de Stephan Wackwitz et le prix Amphi en 2010 pour *Près de Jedenew* de Kevin Venemann.

Depuis 2009, elle transmet son savoir-faire en animant des ateliers de traduction, dans le cadre du programme Georges-Arthur Goldschmidt d'abord, puis dans celui du programme ViceVersa.



### Les 10 participant.e-s

#### Vers le français :

- **Lionel Felchlin** (Fribourg) pour *Henri le vert*, de Gottfried Keller (Aubier Montaigne, 1992)
- **Nathalie Garbely** (Genève) pour *Schule der Indienfahrer*, de Friederike Kretzen (Stroemfeld Verlag, 2017)
- **Isabelle Liber** (Berlin) pour *Töchter*, de Lucy Fricke (Rowohlt, 2018)
- **Christophe Lucchese** (Berlin) pour *Westwärts 1 & 2*, de Rolf Dieter Brinkmann (Rowohlt, 1999)
- **Sophie Taam** (Nice) pour *Opernroman*, de Petra Morsbach (btb, 2000)

#### Vers l'allemand :

- **Ina Böhme** (Berlin) pour *Solo Album. Notes alphabétiques roumaines*, de Laurence Ermakova
- **Hans Gregor Njemz** (Kiel) pour *Portrait du traducteur en escroc*, de Bernard Hoepffner (Tristram, 2018)
- **Felix Kurtz** (Berlin) pour *Planète sans visa*, de Jean Malaquais (Phébus, 2009)
- **Lilian Pithan** (Berlin) pour *Pereira prétend*, de Pierre-Henry Gomont, d'après le roman d'Antonio Tabucchi, (Editions Sarbacane, 2016)
- **Sven Wachowiak** (Strasbourg) pour *Battling le ténébreux ou la mer périlleuse*, d'Alexandre Vialatte (Gallimard, 1982)

► Pour plus d'informations : <https://www.atlas-citl.org/atelier-viceversa-allemandfrançais-2020/>



Du lundi 14 au mardi 15 septembre 2020, la formation à l'animation d'ateliers « Traducteur d'un jour », au CITL d'Arles.



## LA FORMATION À L'ANIMATION D'ATELIERS « TRADUCTEUR D'UN JOUR »

Les lundi 14 et mardi 15 septembre 2020, le CITL a accueilli une formation à l'animation d'ateliers « Traducteur d'un jour ». Afin de partager les expériences, méthodes et interrogations des traducteurs sur ce mode de transmission ludique et participatif, ATLAS a proposé un atelier coordonné par Dominique Vittoz et Margot Nguyen Béraud qui a réuni douze participants ayant déjà, ou non, une expérience d'animation d'atelier. Cet atelier, qui offre des pistes de diversification professionnelle aux traducteurs littéraires, a suscité une forte demande.

Les formatrices :



### Margot Nguyen Béraud

Après des études de philologie hispanique entre Lille, Lyon et Madrid, Margot Nguyen Béraud travaille dans l'édition comme lectrice, assistante éditoriale et correctrice indépendante. Depuis 6 ans, elle traduit à temps plein romans et nouvelles d'auteurs hispanophones, dont les Espagnols Kiko Amat, José C. Vales ou Ivan Repila, les Argentins J. P. Zooney, Iosi Havilio, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica, la Mexicaine Laïa Jufresa ou encore la Colombienne Melba Escobar.

En 2015, elle intègre le conseil d'administration d'ATLAS, dont elle devient présidente en juin 2020. Elle y développe notamment les ateliers tout public « Traducteur d'un jour » et anime elle-même régulièrement des ateliers de traduction. En 2017, elle est tutrice pour l'atelier français-espagnol de La Fabrique des traducteurs. En 2018 et 2019, elle est mentor pour des étudiants du Centre de Traduction Littéraire de l'université de Lausanne.



### Dominique Vittoz

Agrégée d'italien, docteur en littérature italienne et maîtresse de conférences en Langue et Littérature italienne à l'Université Lyon 3, Dominique Vittoz a enseigné pendant vingt-six ans se spécialisant en littérature contemporaine. Traductrice littéraire à plein temps depuis 2006, elle a publié plus de 80 traductions de romans.

Elle a reçu de nombreux prix de traduction, notamment le Prix Amédée Pichot en 2001 pour *La saison de la chasse* d'Andrea Camilleri, et dernièrement le prix littéraire Marco Polo Venise 2020, avec l'auteure Cristina Comencini, pour *Quatre amours* (éd. Stock, 2020). Elle a été à deux reprises tutrice de la Fabrique des traducteurs italo-française ATLAS, en 2011 et 2014, en tandem avec Yasmina Melaouah. Elle a animé l'atelier ViceVersa italien-français, un partenariat entre France (ATLAS), Suisse (Collège des traducteurs de Looren) et Italie (StradeLab) pendant 4 ans, de 2016 à 2019, et anime régulièrement des ateliers « Traducteur d'un jour » pour le grand public ainsi que pour les scolaires.



### Les 10 participant-e-s

- **Marie-Anne de Béru** / Traductrice de l'anglais – pour *The House with Chicken Legs*, de Sophie Anerson (Husborne, 2018) / Fantasy littéraire
- **Marie Chabin** / Traductrice de l'anglais – pour *Missing Our Red Chow, I consider*, de Marci Vogel (do éditions) / Poésie
- **Lucie Modde** / Traductrice du chinois – pour *L'Affront*, de Lao Ma / Nouvelle
- **Marie Giudicelli** / Traductrice de l'italien – pour *Nellie Bly*, de Luciana Cimino – Sergio Algozzino (Steinkis, 2019) / BD
- **Hélène Serrano** / Traductrice de l'espagnol – pour *Lucero*, d'Anibal Malvar (Akal, 2019) / Roman
- **Lise Caillat** / Traductrice de l'italien – pour *Il cacciatore Gracco*, de Martoz (Cocorino Press, 2017) / BD
- **Kim Leuzinger** / Traductrice de l'espagnol – pour *Daisy*, de Rodrigo Garcia (Les Solitaires intempestifs, 2014) / Théâtre
- **Karine Reignier-Guerre** / Traductrice de l'anglais – pour *Harry Potter and The Prisoner of Azkaban*, de J.- K. Rowling (Bloomsbury Childrens Books, 2014) / Jeunesse
- **Élodie Dupau** / Traductrice du portugais – pour *Mar Português*, de Fernando Pessoa / Poésie
- **Caroline Guilleminot** / Traductrice de l'anglais – pour *Pay Attention, Carter Jones*, de Garry D. Schmidt (Houghton Mifflin Harcourt publishing Co, 2019) / BD
- **Cécile Dutheil de la Rochère** / Traductrice de l'anglais – pour *The Narrative of the life of Henry Box Brown*, d'Henry Brown (Dover Publications Inc., 2015) / Journal
- **Lotfi Nia** / Traducteur de l'arabe – pour Salah Badis

#### ► Pour plus d'informations :

<https://www.atlas-citl.org/quai-des-langues-formations-de-traducteurs-professionnels/>

Du lundi 23 au samedi 28 novembre 2020, l'atelier ViceVersa français-espagnol, accueilli à la Residencia de Estudiantes de Madrid.



## L'ATELIER VICEVERSA ESPAGNOL-FRANÇAIS (HORS-LES-MURS)

Initialement programmé en mai, l'atelier de traduction bilingue espagnol-français a été organisé à la Residencia de Estudiantes de Madrid (Espagne), du lundi 23 au samedi 28 novembre 2020. Neuf traducteurs – 4 traduisant vers l'espagnol et 5 vers le français – ont participé à cette rencontre animée par Margot Nguyen Béraud et Malika Embarek López.

### Les coordinatrices de l'atelier



#### Malika Embarek López

Licenciée en philologie hispanique (Université Mohamed V de Rabat), Malika Embarek López est traductrice technique et assermentée de français. La traduction littéraire de textes caractérisés par leur métissage culturel, comme sa propre trajectoire de vie, reste son authentique vocation.

Avec 70 ouvrages traduits, elle se consacre en particulier à la traduction de littérature maghrébine d'expression française (Tahar Ben Jelloun, Edmond Amran El Maleh, Abdelwahab Meddeb, Mouloud Feraoun, Boualem Sansal, Haim Zafrani, Leila Slimani, entre autres) ; elle a aussi traduit en collaboration, des auteurs marocains d'expression arabe (Mohamed Chukri, Abdellah Laroui).

Elle dirige régulièrement des ateliers de traduction littéraire.

En 2015, elle reçoit le Prix international de traduction Gérard de Crémone et en 2017, le Prix national de traduction en Espagne.

De par sa formation et son attachement familial aux deux rives de la Méditerranée, ses centres d'intérêt sont la littérature, la traduction et le dialogue des cultures.



#### Margot Nguyen Béraud

Après des études de philologie hispanique entre Lille, Lyon et Madrid, Margot Nguyen Béraud travaille dans l'édition comme lectrice, assistante éditoriale et correctrice indépendante. Depuis 6 ans, elle traduit à temps plein romans et nouvelles d'auteurs hispanophones, dont les Espagnols Kiko Amat, José C. Vales ou Ivan Repila, les Argentins J. P. Zooey, Iosi Havilio, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica, la Mexicaine Laïa Jufresa ou encore la Colombienne Melba Escobar.

En 2015, elle intègre le conseil d'administration d'ATLAS, dont elle devient présidente en juin 2020. Elle y développe notamment les ateliers tout public « Traducteur d'un jour » et anime elle-même régulièrement des ateliers de traduction. En 2017, elle est tutrice pour l'atelier français-espagnol de La Fabrique des traducteurs. En 2018 et 2019, elle est mentor pour des étudiants du Centre de Traduction Littéraire de l'université de Lausanne.

## Les 9 participant-e-s

### Vers le français :

- **Joëlle Bèlard Ruchonnet** pour *El jurado de las Cuatro Grandes* de Eugenia Gallardo (F & G Editores, 2000)
- **Alexandra Carrasco-Rahal** pour *Fractura*, de Andrés Neuman (Alfaguarra, 2018)
- **Guillaume Contré** pour *Sur*, de Antonio Soler (Galaxia Gutenberg, 2018)
- **Hélène H. Melo** pour *Mujer Equivocada*, de Mercedes Rosende (Sudamericana, 2011)
- **Maïra Muchnik** pour *La Catedral de los negros*, de Marcial Gala (éditions Belleville, 2021)

### Vers l'espagnol :

- **Mateo Pierre Avit Ferrero** pour *Saint Glinglin*, de Raymond Queneau (Gallimard, 1948)
- **Mélina Balcazar** pour *Portraits crachés*, de Yves Pagès (Verticales, 2013)
- **Sarah Martin** pour *Dans l'béton*, de Anne F. Garrera (Grasset&Fasquelle, 2017)
- **Manuel Ulloa-Colonia** pour *On purge bébé*, de Georges Feydeau (éditions Belleville, 2021)

► Pour plus d'informations : <https://www.atlas-citl.org/atelier-viceversa-espagnolfrançais-2020/>





En 2019, le premier atelier anglais-français du programme “La Fabrique des traducteurs”, au CITL d’Arles.



## LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS / LA FABRIQUE DES HUMANITÉS

### L’atelier russe-français et l’atelier Histoire de l’Art

Dans le cadre du programme 2020 de « La Fabrique des Traducteurs » et de « La Fabrique des Humanités », ATLAS aurait dû organiser respectivement un atelier de format long (français-russe) et un atelier de format court multilingue consacré à la traduction de l’Histoire de l’Art. Tous deux ont été annulés en raison de la crise sanitaire.

Si une partie des aides réservées à l’atelier de traduction Histoire de l’Art ont été réemployées pour développer le projet « Quai des langues » (voir plus bas), la réalisation de l’atelier russe-français de la Fabrique des Traducteurs a été reportée à 2021. Pour ce faire, un fonds dédié a été créé.





### Levée d'encre

En 2020, ATLAS a souhaité s'inscrire dans la programmation de la biennale européenne itinérante Manifesta 13 Marseille pour célébrer les 10 ans de la Fabrique des traducteurs à travers une action spécifique intitulée « Levée d'encre, une exploration des voix à traduire en Méditerranée ».

Le projet « Levée d'encre » a réuni 10 jeunes traducteurs, ayant tous vécu l'expérience du programme de La Fabrique des Traducteurs, pour qu'ils entreprennent ensemble une exploration des littératures contemporaines de la Méditerranée autour d'une thématique : traduire l'image. Investis d'une mission de scouts littéraires, les traducteurs ont cherché des voix littéraires publiées en France ou dans d'autres pays du pourtour méditerranéen et non encore traduites, puis les ont présentées aux autres lors de plusieurs comités de lecture qui ont permis d'aboutir à une sélection finale de 20 ouvrages. Une fois les textes choisis, puis traduits, les traducteurs auraient dû révéler ces extraits dans le cadre d'une lecture publique prévue lors des Assises de la traduction littéraire de 2020. Cependant, contraints d'annuler les formats en présence et de proposer une version numérique des Assises, cette lecture a pris la forme d'un enregistrement constitué de dix pastilles sonores de 8 à 10 minutes où chaque traducteur présente et lit son texte.

L'enregistrement a été réalisé et monté par Alexandre Plank, puis diffusé sur la chaîne SoundCloud d'ATLAS.

► Pour plus d'informations : [https://www.atlas-citl.org/levee\\_dencre-2020-2021/](https://www.atlas-citl.org/levee_dencre-2020-2021/)

### Les 10 participant-e-s

- **Laura Brignon**, traductrice italien > français
- **Ursula Burger**, traductrice français > croate
- **Marta Cabanillas Resino**, traductrice français > espagnol
- **Camilla Diez**, traductrice français > italien
- **Adil Hadjami**, traducteur français > arabe
- **Hod Halévy**, traducteur français > hébreu
- **Maria Matta**, traductrice français > portugais
- **Hélène Melo**, traductrice portugais > français
- **Lotfi Nia**, traducteur arabe > français
- **Adrienne Orssaud**, traductrice espagnol > français



► Lien : [https://soundcloud.com/radio\\_atlas](https://soundcloud.com/radio_atlas)

## 2/ Manifestations littéraires



### A) Le Printemps de la Traduction

En raison de l'épidémie de COVID-19, la 6<sup>e</sup> édition du Printemps de la Traduction qui aurait dû avoir lieu du 02 au 20 juin 2020, a été annulée. Cette décision a été prise suite à de nombreuses tentatives d'ajustement. Elle a été rendue publique le 30 avril, après avoir envisagé tous les scénarios possibles et ce, en étroite concertation avec nos partenaires. ATLAS était alors sur le point de publier un programme foisonnant qui devait réunir une cinquantaine d'auteurs, traducteurs et modérateurs, dont la plupart avaient confirmé leur présence.

Depuis le mois de décembre 2019, l'association était mobilisée pour construire cette programmation, renforcer les partenariats existants et en tisser de nouveaux afin de déployer la manifestation dans un plus grand nombre de lieux à Paris et en Région Île-de-France et toucher ainsi de nouveaux publics. Les tables rondes, entretiens, lectures et ateliers programmés devaient être accueillis par certains lieux qui nous accompagnent depuis des années : La Maison de la Poésie, le Centre Wallonie-Bruxelles, la BPI-Beaubourg, La Librairie Nouvelle à Asnières, etc., mais aussi par de nouveaux partenaires. En effet, une attention particulière avait été portée au développement de partenariats hors Paris, grâce à une collaboration avec la médiathèque départementale de Seine-et-Marne, qui avait joué son rôle de tête de réseau pour organiser quatre ateliers (dont un à l'intention des médiathécaires, porteur d'un effet multiplicateur, et trois autres destinés aux lecteurs avec les médiathèques Marina Tsvetaieva à Moret-sur-Loing, La Boussole à Melun et Alain Peyrefitte à Montereau-Fault-Yonne). Par ailleurs, de nombreux centres culturels étrangers comme l'Institut Goethe, le Centre culturel Mexicain, la Maison de la Culture du Japon à Paris, L'institut du Monde Arabe avaient souhaité nous rejoindre. L'idée, en accord avec la responsable de la médiathèque départementale, était de coupler les ateliers en Seine et Marne avec des déplacements à Paris pour les participants, ouvrant ainsi la programmation parisienne à un public francilien plus large.

En dépit de l'annulation du Printemps, le soutien de nos partenaires institutionnels tels que le CNL, La Sofia, la Région Île-de-France et la Région SUD Provence-Alpes-Côte d'Azur, nous a permis le maintien de la rémunération des auteurs auprès desquels nous nous étions engagés. Il leur a été proposé soit une rémunération quand la rencontre ne pouvait pas être reportée, soit le report des événements aux Assises de la traduction, lorsque la rencontre pouvait thématiquement s'insérer dans la programmation. Ainsi, les auteurs ont tous été rémunérés.





© Alexandre Plank

## 37<sup>es</sup> Assises

de la TRADUCTION LITTÉRAIRE à Arles

6 - 7 - 8 NOV. 2020 Édition en ligne  

Marc Judet de la Combe • 1  
> L'Antiquité

### Le feuilleton "UT PICTURA POESIS"

## ATLAS

Nathalie Koble • 2  
> Le Moyen Âge

Lise Wajeman • 3  
> La Renaissance

Marc de Launay • 4  
> L'époque moderne

Au commencement  
était  
l'image



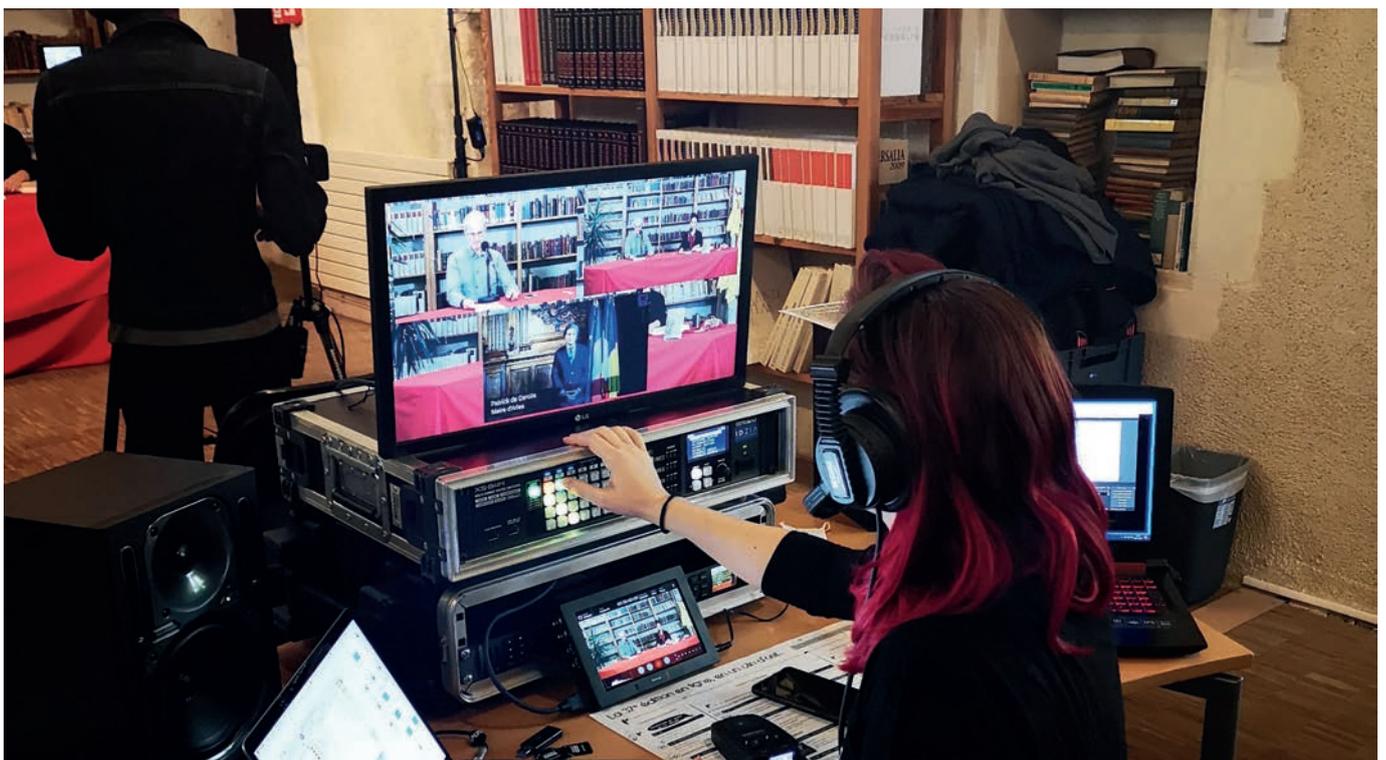
## B) Les Assises de la traduction littéraire

Les Assises de la traduction littéraire auraient dû avoir lieu en présence les 6-7-8 novembre à Arles. Pour cette 37<sup>e</sup> édition intitulée « Au commencement était l'image », nous avons fait le choix d'offrir à notre public un programme très riche en utilisant une part du budget non dépensé pour le Printemps de la traduction, dont l'édition 2020 a été annulée en raison de l'épidémie de COVID-19. Nous avons donc prévu d'inviter davantage d'intervenants et d'investir de nouveaux lieux (l'École Nationale Supérieure de la Photographie, de nouvelles salles de l'Espace van Gogh, la Salle d'honneur de l'Hôtel de Ville) afin de proposer plus de rencontres et d'ateliers et d'offrir un nombre de places à peu près maintenu malgré les restrictions de jauge.

En parallèle, les incertitudes liées à la crise sanitaire nous avaient conduits à préparer un plan B pour déployer une version en ligne des Assises. C'est grâce à ce travail d'anticipation que le 29 octobre, lors de l'annonce du reconfinement, nous avons pu rebondir et organiser en moins de dix jours une édition totalement numérique de notre manifestation, rassemblée en une diffusion en direct, un « live-streaming » qui a été diffusé aux dates prévues, les 6, 7 et 8 novembre.

Notre manifestation a été structurée autour des ateliers en ligne : c'est à ce volet participatif qu'a été assignée la place cardinale, et c'est bien cette part éphémère de notre manifestation, à vivre en direct et la plus facilement transposable à distance, qui a permis de préserver le caractère événementiel de l'ensemble. Autour de cinq séquences d'ateliers de deux heures, le programme a été enrichi d'entretiens pré-enregistrés, le tout étant relié par le fil rouge d'un plateau de télévision diffusé en live-streaming.

Les Assises ont ainsi débuté le vendredi 6 novembre 2020 à 15h45 par le discours inaugural de la présidente et du directeur de l'association, Margot Nguyen Béraud et Jörn Cambreleng, et un message vidéo du maire d'Arles, Patrick de Carolis. L'ouverture des Assises a été suivie de l'entretien vidéo de 40 minutes avec Marie-José Mondzain, philosophe spécialiste de l'art et des images, qui a abordé sous un angle philosophique la question du rapport texte-image.





Ce même vendredi après-midi, a été proposée une **première session d'ateliers en ligne** avec deux ateliers d'écriture animés par Suzanne Doppelt et Amélie Lucas-Gary et un atelier de « traduction » à partir d'un extrait d'*Une histoire sans mots*, de XU Bing, un ouvrage écrit uniquement en émoticônes.

En début de soirée, deux nouvelles vidéos ont été diffusées sur la chaîne Youtube et sur le site d'ATLAS : d'abord un **entretien avec Patricia Lavelle**, professeur de théorie littéraire à l'Université pontificale catholique de Rio de Janeiro, sur la poésie visuelle des frères Campos, puis la première partie du **feuilleton « Ut Pictura poesis », une exploration, en 4 épisodes, du rapport entre image et écriture au fil des siècles**. Ce premier épisode, consacré à l'Antiquité, donnait la parole à Pierre Judet de la Combe, helléniste et directeur d'études à l'EHESS et de recherche au CNRS, en conversation avec Marie-Madeleine Rigopoulos.

La première journée des Assises s'est achevée avec la mise en ondes des « **Lectures (dé)caféinées** », diffusées sur la chaîne **SoundCloud d'ATLAS**, une série d'enregistrements sonores envoyés par des lecteurs et collectés par ATLAS, extraits de textes en lien avec la thématique des Assises.

**Le samedi 7 novembre** a débuté avec une présentation en live-streaming du programme de la journée, suivie d'un entretien vidéo avec Jean-Pierre Mercier, éditeur de BD et journaliste littéraire, intitulé « **Traduire les Underground Comics** ».

En fin de matinée s'est déroulée la **deuxième session d'ateliers de traduction en ligne**, avec un atelier italien-français autour de *Kobane Calling* de Zerocalcare, un atelier espagnol-français sur les *Cahiers des tourmentes* de David Rubin et un atelier allemand-français à partir d'extraits des *Microgrammes* de Robert Walser.

La programmation a repris l'après-midi avec la diffusion du deuxième épisode du feuilleton « Ut Pictura poesis » : l'entretien de Nathalie Koble, maîtresse de conférences à l'École normale supérieure, conduit par Marie-Madeleine Rigopoulos sur la relation que l'image médiévale entretient avec le texte. Le samedi après-midi, les participants inscrits à la **troisième session d'ateliers en ligne** ont pu relever de nouveaux défis de traduction avec un atelier d'égyptien ancien autour des hiéroglyphes des *mastabas* de l'Ancien Empire, un atelier de slovène à partir de *La Couronne des sonnets* de France Prešeren et un atelier de traduction vers le français d'un poème en langue des signes.

L'après-midi s'est poursuivie avec plusieurs formats vidéo : **l'entretien-lecture de Xavier Luffin, lauréat du Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles** pour sa traduction de *Les Jango* d'Abdelaziz Baraka Sakin, interviewé par Khaled Osman ; le troisième épisode du feuilleton « Ut Pictura poesis » sur la Renaissance avec Lise Wajeman, professeur de littérature comparée de l'Université Aix-Marseille, en dialogue avec Marie-Madeleine Rigopoulos ; **la lecture par Isis von Plato d'un texte sur le Caravage de John Berger** ; **la présentation de l'enquête La Situation socio-économique des traducteurs littéraires réalisée auprès des adhérents de l'ATLF en 2019**, avec Olivia Guillon, maîtresse de conférence en économie à l'Université Sorbonne Paris Nord et Paola Appelius, traductrice et présidente de l'ATLF ; des entretiens avec Laurence Danlos, chercheuse en traitement automatique des langues, Dominique Nédellec, traducteur du portugais et Bruno Poncharal, professeur de linguistique contrastive, de traduction et de traductologie à l'Université Paris 3, autour du dispositif créé en 2018 par ATLAS pour suivre l'évolution des logiciels de traduction automatique disponibles en ligne : **l'Observatoire de la traduction automatique**.

Les participants aux Assises ont pu poursuivre leur soirée en découvrant une création audio réalisée à partir des lectures de textes inédits traduits par dix traducteurs ayant participé au projet « **Levée d'encres : une exploration des voix à traduire en Méditerranée** ». Ce format audio d'1h30 a été diffusé à partir de 21h00 sur la chaîne SoundCloud d'ATLAS.

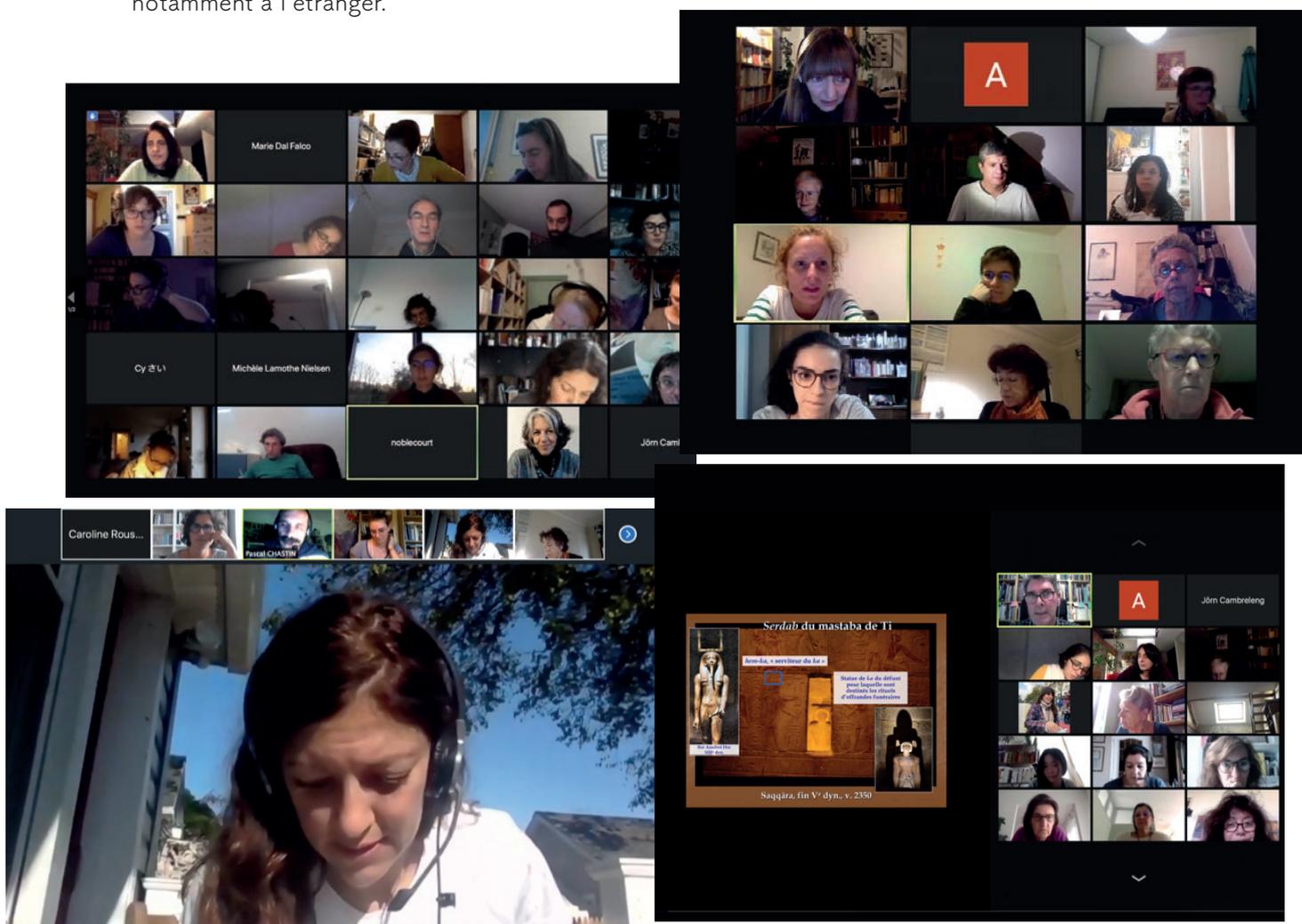
**Dimanche 8 novembre** au matin, pour la dernière journée des Assises de la traduction, ATLAS a proposé à ses téléspectateurs le deuxième entretien sur la traduction des « Underground Comics » animé par Marie-Madeleine Rigopoulos, avec Marc Voline, auteur jeunesse et BD, traducteur, journaliste et directeur de collections BD aux Humanoïdes associés et chez Albin Michel.

La matinée s'est poursuivie avec **la quatrième session d'ateliers** consacrée à la bande dessinée qui offrait le choix entre un atelier de traduction du japonais à partir de *Aria : The Masterpiece* d'AMANO Kozue et un atelier d'extraduction vers l'allemand de l'album *Astérix - La Fille de Vercingétorix*.

L'après-midi, le quatrième épisode de « Ut Pictura poesis » a permis de clore le feuilleton de la relation riche et mouvementée entre texte et image, avec une réflexion sur l'époque moderne et contemporaine proposée par Marc de Launay, professeur à l'École normale supérieure. Puis s'est déroulée **la cinquième et dernière session d'ateliers** avec un atelier d'anglais autour de la *Nutshell Library* de Maurice Sendak, un atelier d'arabe à partir d'un poème de Muhsin bin Abd al-Karim bin Ishaq et un atelier de Voice-Over depuis l'anglais sur un extrait du documentaire *I am Patrick Swayze* d'Adrian Buitenhis.

Les 37<sup>es</sup> Assises se sont achevées avec un retour au direct pour **le discours de clôture** de la présidente et du directeur de l'association, Margot Nguyen Béraud et Jörn Cambreleng.

Cette édition singulière n'aurait pas été possible sans un travail d'anticipation ainsi qu'une importante dose d'adaptation et d'improvisation. Pour la réaliser nous avons dû acquérir de nouvelles compétences, non seulement en interne, mais aussi en faisant appel à des prestataires extérieurs pour la production et la diffusion audiovisuelles. **Une chaîne YouTube et un compte SoundCloud ont été créés** afin de diffuser et rediffuser l'ensemble du programme. Ces nouveaux supports nous ont permis de faire rayonner nos activités et de toucher à la fois un public fidèle mais aussi une nouvelle audience, notamment à l'étranger.



## Nombres d'interventions professionnelles

> 50 interventions professionnelles dont :

- 16 intervenant-e-s en entretien vidéo et lecture montée sur images diffusés sur TV ATLAS
- 14 intervenant-e-s pour les ateliers de traduction et d'écriture en ligne, destinés aux professionnels, aux étudiants et aux lecteurs
- 10 intervenant-e-s pour la lecture « Levée d'encre » diffusée sur le SoundCloud Radio ATLAS
- 3 modérateur-ice-s / pour les entretiens filmés animateur-ice-s et le live TV ATLAS
- 5 réalisateur-ric-e-s et technicien-ne-s pour les créations et régies vidéo et son
- 1 intervenant pour la mise en ondes de la lecture « Levée d'encre »
- 1 musicien pour les génériques et accompagnements sonores sur certains entretiens

## Contenus

### 1. Les ateliers de traduction et d'écriture :

- 14 ateliers
- 304 participant-e-s (317 inscrit-e-s)
- Un taux de présence de 96 %
- 28 heures cumulées d'atelier

### 2. Les contenus pré-enregistrés

Pour s'adapter aux usages de la diffusion sur Internet, les formats ont été considérablement réduits par rapport à la programmation de l'édition en présence, nous avons opté pour des formats courts (15 à 20 minutes à une exception près). 3 heures et demie d'entretiens ont été préenregistrés en tout, ainsi que 30 mn de lecture et interview montées sur diaporama de tableaux et ou de documents.

#### A. La diffusion des vidéos :

##### 6572 vues cumulées

> La chaîne YouTube « TV ATLAS » :

- 17 vidéos en ligne (live / entretiens filmés / lectures et entretiens sonores mis en images)
- En moyenne 60 spectateurs simultanés (de 25 à 119) par entretien ou lecture ou durant les sessions « live », tout au long des 3 jours
- Nombre de vues cumulées par jour : vendredi : 914 vues / samedi : 743 vues / dimanche : 525 vues
- 2373 vues cumulées pour les 17 vidéos depuis le 9 novembre 2020

> La page des 37<sup>es</sup> Assises du site ATLAS retransmettant le programme en direct :

- 1 098 vues cumulées du vendredi au samedi
- Nombre de vues en direct cumulées par jour : vendredi : 502 / samedi : 367 / dimanche : 229

#### B. Le SoundCloud Radio ATLAS :

- 1h25 de lectures « Levée d'encre » / 45 mn de Lectures (dé)caféinées : 19 contributions mises en ligne
- 760 écoutes durant le week-end des Assises
- 1156 écoutes la semaine qui a suivi

#### C. Le live streaming :

60 minutes de direct sur les 3 jours : de l'ouverture (15 mn) à la clôture 10 minutes, en passant par les présentations de journée, les lancements des entretiens pré-enregistrés et des sessions d'ateliers



Vendredi 6 novembre • Livres Hebdo / articles WEB

**LIVRESHEBDO** ACTUALITÉS - PRIX LITTÉRAIRES - MEILLEURES VENTES - QUE LIRE ? - RESSOURCES - SERVICES -

**CONFINEMENT**

## Passage au numérique et annulations, où en sont les festivals ?

Le deuxième confinement mis en place le 30 octobre dernier a encore une fois bousculé le calendrier des festivals.

Par **Pauline Gobinart**,  
Créé le 06.11.2020 à 16h04  
Mis à jour le 06.11.2020 à 17h00



Tandis que certains festivals donnent rendez-vous à leur public l'année prochaine, d'autres maintiennent le lien par le biais de visio-conférences et rendez-vous en ligne.

- La 37ème édition des Assises de la traduction littéraire du 6 au 8 novembre (Arles). Une édition maintenue mais exclusivement en ligne à retrouver dès aujourd'hui sur la [chaîne youtube de l'Atlas](#).
- Livre à Metz, qui avait été reporté d'avril à novembre, aura lieu du 6 au 8 novembre sur Facebook ([lire notre article](#)).
- La 37ème édition de BD Boum du 20 au 22 novembre (Blois). Le festival est annulé mais les lauréats des prix seront annoncés sur le site du festival et les réseaux sociaux le samedi 21 novembre à 19h. La Maison de la BD est par ailleurs fermée.

**Rendez-vous en 2021 ...**

- 11ème édition de Paris en toutes lettres du 10 au 22 novembre (Maison de la poésie, Paris). Reprogrammation de certains événements en 2021.
- Lettres d'automne à Montauban, qui devait se tenir du 10 au 29 novembre.
- Les Nordic Days par le festival Les Boréales du 14 octobre au 31 décembre (Caens). Une édition 2021 déjà programmée autour du Danemark, du Groenland et des îles Féroé.

**06.11 2020**

manifestation  
Festival  
Covid-19  
reconfinement

**Articles liés**

- ANNULATION**  
29.10.2020  
Le festival les Utopiales 2020 est annulé
- 23.10.2020**  
Le calendrier des festivals bousculé par les mesures sanitaires
- 05.11.2020**  
Le livre à Metz aura lieu en numérique

**Réagissez à l'article**

ACTUALITÉS - PRIX LITTÉRAIRES - MEILLEURES VENTES - QUE LIRE ? - RESSOURCES - SERVICES -

f  
t  
i  
e

NUMÉRIQUE

## Les Assises de la traduction à Arles : comment réaliser un week-end en virtuel ?

Adaptation du programme, organisation technique particulière... Les Assises de la traduction littéraire d'Arles ont réalisé leur première édition 100% numérique.

J'achète l'article 1,80 €

Par Pauline Gaborini, Créé le 08.11.2020 à 19h23, Mis à jour le 10.11.2020 à 10h49

09.11  
2020

manifestation  
assises de la traduction littéraire  
reconfinement  
Festival  
Arles  
Atlas  
Traduction

Articles liés

08.11.2020  
Passage au numérique et annulations, où en sont les festivals ?

05.11.2020  
Le livre à Metz aura lieu en numérique

10.04.2020  
Les Assises internationales du roman maintenues en cas de déconfinement...

Cette année, et pour la première fois, la 37<sup>ème</sup> édition des Assises de la traduction littéraire s'est déroulée virtuellement du 6 au 8 novembre. Pour cette édition particulière, l'image et son décriptage étaient à l'honneur sous le titre "Au commencement était l'image". "Le public a une capacité de concentration inférieure en virtuel" avance Emmanuelle Flamant, chargée de communication à Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire). Adapter le programme en fonction du numérique et de ses contraintes fut le premier défi auquel se sont frottées les équipes de l'Atlas et des Assises.

Effectivement, les tables rondes de parfois plusieurs heures ne furent pas au rendez-vous durant cette 37<sup>ème</sup> édition. "Nous avons remarqué que durant les vidéos sans interaction, le public décroche au bout de 10 minutes" continue la chargée de communication. "Il a donc fallu créer de nouveaux formats" explique-t-elle. Parmi eux, le feuilleton, qui permet, à travers des épisodes d'une quinzaine de minutes, de traiter en profondeur d'un sujet. 14 ateliers de traduction sur l'application "Zoom" furent organisés. Accessibles via une inscription préalable, ils ont tous été complets avec, pour certains, une liste d'attente. "Les gens apprécient les ateliers car les ateliers reproduisent cette part d'échange et de chaleur habituellement présente aux assises" précise Emmanuelle Flamant, qui ajoute : "la clé c'est le participatif". Afin de coordonner le programme du week-end et de garder "un fil un peu vivant", des directs de quelques minutes furent également mis en place. A coups de jeux de mots, de "casse margoulette" et d'élocution travaillée, Margot Nguyen Béraud, présidente du conseil d'administration d'Atlas, et Jörn Cambreleng, Directeur de l'équipe, ont ainsi animé les trois jours.

### Un jeu d'équilibriste

A l'instar d'un festival classique, les coulisses d'un événement numérique, équipe technique et maintenance informatique, sont capitales. Pour les Assises de la traduction, c'est passé par une organisation spécifique. En octobre, prévoyant les difficultés que le présentiel pouvait poser, l'équipe de l'Atlas est venue à Paris afin d'enregistrer les intervenants.

L'adaptation est également passée par le choix des plates forme : la chaîne youtube "Atlas TV" pour les entretiens et les feuilletons et "Radio Atlas" pour les formats davantage audios comme les lectures. Pour les difficultés techniques, plusieurs solutions ont été trouvées. Une semaine en amont, des formations sont organisées. "Tous nos animateurs invités ne sont pas chevronnés en informatique et il nous a donc paru essentiel d'organiser une formation de la plateforme zoom pour chacun d'eux" confesse Emmanuelle Flamant.

A chaque atelier, ils étaient accompagnés d'un traducteur qui les assistait et d'une personne capable de résoudre tout problème technique. Au final, c'est 60 minutes de live, 3h30 d'enregistrement et 10 heures d'atelier qui ont composé le programme. "C'est un véritable jeu d'équilibriste car nous avons dû travailler dans l'urgence et que la part technique est très lourde" reconnaît toutefois la chargée de communication, qui confie commencer d'ores et déjà à travailler sur un printemps de la traduction possiblement numérique.

Pour terminer en beauté les assises, un *after* a été organisé avec des associations de traducteurs du monde entier le samedi 28 novembre à 21h autour de la thématique de l'incipit. Diffusion sur la chaîne youtube Atlas TV, Facebook et Zoom.

L'intégralité de la 37<sup>ème</sup> édition des Assises de la traduction littéraire est à retrouver en replay sur Atlas TV.

Réagissez à l'article

31

# Les Assises de la traduction débutent demain... en ligne

Malgré le confinement, Atlas réussit le tour de force de maintenir une 37<sup>e</sup> édition

**L**a 37<sup>e</sup> édition des Assises de la traduction littéraire, prévue à partir de demain et jusqu'à dimanche ne se déroulera pas comme prévu. Mais elle aura bel et bien lieu, eu égard à l'anticipation des équipes de l'association Atlas. "Nous avions un peu anticipé les choses au cas où, même si nous étions assez persuadés de notre bonne fortune, souligne Jörn Cambreleng, directeur d'Atlas. C'est une sécurité qu'on avait prise, en n'y croyant pas: onze entretiens ont été tournés en amont. C'est une inspiration juste. Cela nous a permis de sauver ce qui peut l'être même si rien ne remplace la présence physique. C'est fort utile pour monter une programmation et lui donner une cohérence." Car

**"La traduction est une manière de parler de la littérature"**

JÖRN CAMBRELENG

ils s'agit bien d'une seconde programmation de ce temps fort autour de la littérature étrangère, qui est proposée au public, confinement oblige. Et celle-ci est construite sur "trois principes".

Tout d'abord, cinq sessions d'ateliers sont proposées en visioconférence sur inscription pour maintenir l'interactivité. "Nous avons organisé des formations pour les animateurs et nous avons pris les dispositions techniques nécessaires pour que le format soit agréable à suivre et d'une fluidité exemplaire", commente Jörn Cambreleng. Ces ateliers, répartis sur tout le week-end, seront entrecoupés (deuxième principe) de diffusion en live streaming et en libre accès. "Nous avons opté pour des formats vidéo plus courts que les entretiens en live habituels, assure le directeur d'Atlas, car un format au-delà de 20 minutes ne nous paraît pas adapté." Enfin, troisième



Cinq sessions d'ateliers en visioconférence sur inscription, des entretiens filmés en amont, des lectures sur Soundcloud. Les 37<sup>e</sup> Assises de la traduction seront numériques. / PHOTO ROMAIN BOUTILLIER

principe, "on a renoncé aux formats spectaculaires que nous jugeons antinomiques avec une diffusion préenregistrée et qui sont au cœur du rapport au public dans ce qu'il a de vivant.

Nous préférons reporter plutôt que de les déflorer dans une captation frustrante." La thématique de cette édition reste inchangée: "Au commencement était l'image". Une ironie que

met en exergue Jörn Cambreleng. "Les Assises consacrées au rapport entre les textes et les images vont se dérouler par images interposées!"

Après avoir envoyé une première "lettre de nouvelles" expliquant les nouveaux enjeux de cette édition, Atlas a reçu de nombreux messages de soutien et des inscriptions en ligne. Ces dernières années, le public des Assises de la traduction s'est renouvelé et compte notamment 20% d'Arlesiens, amateurs de littérature. Le reste est composé d'étudiants en traduction dans des universités de France et de Suisse, de traducteurs professionnels et des lecteurs qui viennent parfois de loin. "On a essayé de faire en sorte que la programmation soit claire et ne s'adresse pas qu'aux spécialistes mais aussi aux amateurs de littérature étrangère, assure Jörn Cambreleng. La traduction est une manière de parler de la littérature." Isabelle APPY

## L'ÉCLAIRAGE

### "Obligés d'inventer des compétences rapidement"

"Sachez que si vous le souhaitez, vous pourrez passer tout votre week-end, du vendredi à 15h au dimanche à 17h15, comme si vous étiez à Arles aux Assises de la traduction", ainsi l'assure la newsletter d'Atlas. L'association lancera dès demain un "live streaming" sur sa chaîne Youtube appelée "très modestement" rit Jörn Cambreleng, "TV Atlas" et postera des formats sonores sur "Radio Atlas" sur Soundcloud. "Nous avons l'intention de faire ça, cela nous donne un coup d'accélérateur, indique le directeur d'Atlas. Pour l'association, c'est en effet une première. Nous sommes obligés d'inventer des compétences rapidement et de nous faire aider pour cela. Il y aura durant ce week-end un côté radios libres des années 80 et ce sera parfait comme ça. Dans cette urgence, on espère trouver une passion et une fébrilité qui compense la froideur du média."

## DE VENDREDI À DIMANCHE

# Cinq sessions d'ateliers en ligne en visioconférence

À défaut de pouvoir les faire en "présentiel", Atlas propose de vendredi à dimanche cinq sessions d'ateliers de traduction et d'écriture qui se dérouleront en "live", via le logiciel Zoom. Sur inscription, chaque atelier pourra accueillir jusqu'à 25 participants. Chaque atelier coûte 5€ et dure deux heures. Les participants peuvent s'inscrire à un maximum de cinq ateliers.

Ces derniers permettent d'éprouver de manière pratique le thème "Au commencement était l'image", en se confrontant par exemple à la bande dessinée ou en expérimentant des ateliers atypiques comme la traduction à vue de la langue des signes ou la traduction hiéroglyphe.

► Vendredi 6 novembre, à 17 heures (3 ateliers d'écriture au choix) : "Les vues de l'esprit" avec Suzanne Doppelt, "Si j'avais un âne, je lui banderais les yeux"

avec Amélie Lucas-Gary et "Émoticone" avec Santiago Artozqui.

► Samedi 7 novembre, à 10h30 (3 ateliers de traduction au choix autour de la BD) : allemand avec Marion Graf à partir de *Le territoire du crayon*, *Microgrammes* de Robert Walser, espagnol avec Alexandra Carrasco-Rahal à partir de *Cahier des tourmentes* de David Rubín, italien avec Brune Seban à partir de *Kobane Calling* de Zerocalcare.

► Samedi 7 novembre, à 15h (3 ateliers de traduction au choix autour des images parlantes) : traduction à vue avec Igor Casas, égyptien ancien avec Jérôme Rizzo pour s'initier aux hiéroglyphes, slovène avec Pauline Fournier à partir de *La Couronne de sonnets* de France Prešeren.

► Dimanche 8 novembre, à 10h30 (2 ateliers au choix autour de la BD) : japonais

avec Géraldine Oudin à partir de *ARIA The Masterpiece* de Kozue Amano, de français vers allemand avec Klaus Jöken et à partir de *Astérix - La Fille de Vercingétorix* d'après René Goscinny et Albert Uderzo.

► Dimanche 8 novembre à 15h (3 ateliers de traduction au choix autour des "frontières de l'impossible") : anglais avec Agnès Desarthe à partir de *Nutshell Library* de Maurice Sendak, atelier de "voice-over" avec Valérie Julia à partir du biopic *I am Patrick Swazye* et arabe avec Julien Dufour à partir du poème "*Li-llah mâ yahwi hadha-l-maqâm*" de Muhsin bin Abd al-Karîm bin Ishâq.

Après vous être inscrit en ligne via la billetterie ATLAS ([www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)), un lien de connexion Zoom vous sera envoyé par mail peu de temps avant le début de chaque atelier.

## DANS LE RESTE DU PROGRAMME

**Vendredi** : 15 h 45 : Ouverture en direct de TV Atlas, et entretien inaugural à 16 h (durée : 40 minutes). 19 h 15 : Comment le poème fait image ? Entretien, suivi à 19 h 30 de l'épisode 1 du feuilleton *Ut pictura poesis* (l'Antiquité) et de lectures à 21 h sur Soundcloud.

**Samedi** : 9 h 50 : L'invention des formes. "Ug Comics" 1 : Traduire les *Underground Comics*. 14 h 30 : Images parlantes. Épisode 2 du feuilleton (le Moyen Âge). 17 h 15 : En va-t-il du tableau comme du poème... Entretien-lecture (Xavier Luffin, lauréat du grand prix de traduction de la Ville d'Arles 2020). 17 h 40 : épisode 3 du feuilleton (la Renaissance). 18 h : lecture. 18 h 10 : Aujourd'hui et demain. Entretien de l'ATLF. 21 h : lectures sur Soundcloud.

**Dimanche** : 10 h : Retour aux bulles. "Ug Comics" 2. 14 h 30 : Aux frontières de l'impossible. Épisode 4 du feuilleton (l'époque moderne). 14 h 15 : clôture en direct d'Atlas.

### Notez-le

Si le grand prix de la traduction de la Ville d'Arles sera "virtuellement" remis à l'occasion d'un entretien radiophonique avec le lauréat, le prix Atlas des lycéens sera remis lui lors d'Arles se livre dont la quatrième édition devrait avoir lieu au courant de l'année 2021. *Tout le programme des 37<sup>e</sup> assises de la traduction sur : [www.atlas-citl.org/assises-traduction-litteraire/](http://www.atlas-citl.org/assises-traduction-litteraire/)*

# Au collège des traducteurs, des Assises 2.0

## Crise sanitaire oblige, toutes les animations se font sur internet

**S**il le confinement oblige à se réinventer, il fait naître des projets qui n'auraient peut-être jamais vu le jour si la crise sanitaire n'existait pas. C'est notamment le cas de la version web 2.0 de la 37<sup>e</sup> édition des Assises de la traduction, qui se tient à Arles ce week-end. Contrairement au programme habituel, toutes les animations, ateliers et discussions se font en ligne. Parfois en direct, d'autres fois préenregistrés, les débats sont diffusés toute la journée sur la chaîne YouTube de l'association Atlas. En parallèle, des ateliers de traduction et d'écriture sont menés en visioconférence sur Zoom.

*"Je pense que plein de gens ont participé et qui n'auraient pas pu si ça s'était tenu à Arles", estime Amélie Lucas-Gary, écrivaine qui a tenu un atelier vendredi soir. Une aubaine, en effet, pour des amateurs de toute la France. Toutefois, l'ambiance était un peu différente des ateliers en présence des participants. "On se sent un peu seul devant son écran, pas toujours de répondre. C'est un peu curieux, mais en même temps, j'ai l'impression qu'on s'est habitué à tout," relative l'auteure, qui regrette malgré tout que les rencontres en direct se fassent de moins en moins: "La richesse de ce genre d'événement, ce n'est pas les ateliers mais ce qu'on fait autour*



Cette année, Covid oblige, les débats ont été animés en direct sur YouTube, et les ateliers via des conférences Zoon

/PHOTO VALÉRIE FARINE

*des ateliers. Pas l'impression d'avoir rencontré des gens. Un ressenti partagé par Sarago Artozqui, qui fut notamment le président d'Atlas de 2015 à 2020. Il a animé un atelier de traduction. "L'atelier en lui-même était très convivial et pas triste du tout, racontait-il. Après, il y a les à-côté. En général, on va boire un verre Arles avec des gens qu'on redécouvre, il y a la soirée des Assises. Alors que là, on ferme l'ordi on se*

*retrouve dans son salon. Ça c'est plus triste."*

De manière générale, le traducteur a noté une bonne motivation des participants, qui, répartis en plusieurs "salles" sur Zoom, pouvaient échanger en petits groupes avant de partager leurs résultats. "Ces instants en salle de réunion et ces retours dans la grande salle ont rendu l'atelier assez dynamique. Ça s'est passé de manière très fluide."

Il en est également ressorti une belle surprise, pour Amélie Lucas-Gary: "J'étais étonnée de la qualité des productions. Alors je me suis demandé si la concentration n'était pas meilleure chez soi plutôt qu'en salle."

M.V.

Renseignements sur [www.atlas-citl.org/37es-assises-de-la-traduction-litteraire](http://www.atlas-citl.org/37es-assises-de-la-traduction-litteraire)  
Chaîne YouTube: TV Atlas

### ON A TESTÉ POUR VOUS

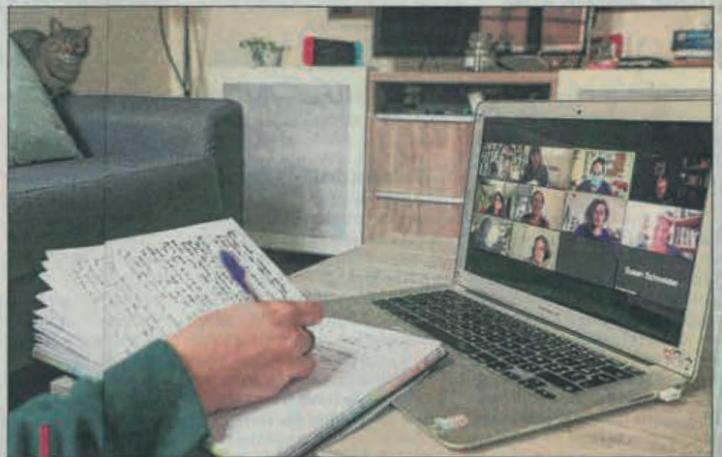
## L'atelier d'étude de l'égyptien ancien

Tout au long de cette édition des Assises de la traduction, il y a de nombreux ateliers sur lesquels les amateurs de langues peuvent s'essayer. Italien, espagnol, allemand, japonais et slovène, il y en a pour tous les goûts. Atlas proposait même, vendredi après-midi, un atelier de traduction des émoticônes. Ces petites icônes, presque tout le monde les utilise aujourd'hui sur son smartphone. Toutes ces langues restent donc très vivantes.

### 25 participants, des échanges de questions et exercices

Toutefois, hier, un autre "cours" s'était glissé, celui sur l'égyptien ancien. Peu de monde peut se targuer de maîtriser les hiéroglyphes, et rares sont les opportunités de découvrir leur prononciation et leur signification. C'est pourquoi l'atelier sur cette langue morte était une initiative intéressante. D'autant plus que cette version par visioconférence, animée par Jérôme Rizzo, permettait de garder près de soi le Graal de la journée: une sorte d'alphabet égyptien, présentant une quinzaine de signes et leur prononciation. Une quinzaine... sur presque 2 000 hiéroglyphes recensés par les experts! Mais pour un atelier de deux heures, mieux valait se concentrer sur l'essentiel.

Pour certains, d'ailleurs, la version Zoom de cet atelier présentait un inconvénient: pas facile de se focaliser sur ce qui faisait parfois penser à un cours magistral. L'école est loin derrière, l'habitude de suivre un cours en amphi est vite oubliée. Difficile de résister au ronronnement de son chat, au téléphone qui sonne, aux membres de la famille qui ont besoin de vous... Pour



Vingt-1q participants pour deux heures d'atelier autour des hiéroglyphes découverts sur leurs de tombeaux, et de leur signification.

/PHOTO VALÉRIE FARINE

d'autres, au contraire, l'attention était à son maximum. Une participante a même déniché un aute d'orthographe dans un hiéroglyphe

De manière assez amusante, certaines gravures n'ont pas sans rappeler nos bandes dessinées actuelles, avec des saynètes, et des textes au-dessus des personnages pour transcrire leurs dialogues.

Deux heures, pour une initiation à l'égyptien ancien, était un peu court. Il a fallu interrompre l'animateur qui, passionné, avait bien envie de continuer. Les participants, eux, voulaient en savoir encore un

peu plus sur l'histoire de ces hiéroglyphes, des tombeaux dans lesquels ils ont été découverts, et sur la construction grammaticale des phrases. Avant de se quitter, les participants échangent des références de livres sur les hiéroglyphes, ainsi que des adresses pour les trouver à Arles. Comme un club de lecture arlésien spécialisé!

M.V.

Presque tous les cours sont complets. Il reste quelques places pour les ateliers français-allemand à 10 h 30 et arabe à 15 h, 5 €. Sur [www.atlas-citl.org/37es-assises-de-la-traduction-litteraire](http://www.atlas-citl.org/37es-assises-de-la-traduction-litteraire)

« À vous, Je n'ai pas de mot pour vous dire combien "le plan B" à été épatant !

MERCI  
MERCI  
MERCI

Geneviève Charpentier

»

De Genève : Camille Luscher partage une photo de cette 37<sup>e</sup> édition des Assises de la traduction, sur écran, à la maison, avec sa collègue Marion Graf.



Bonjour et bravo pour ces fabuleuses assises de salon au programme réjouissant et réconfortant. Nous avons assisté aux débuts passionnants, semi-confinés dans un salon genevois, en petite délégation suisse avec Marion Graf. Au plaisir de vous retrouver au moins par écran interposé et salutations collégiales à toutes et tous,

**Camille Luscher - Traductrice littéraire**

Bonsoir à tous,

Un grand bravo et merci à toute l'équipe des assises pour ne pas avoir baissé les bras et permis à l'événement de rester vivant, même sous un format qu'on ne souhaite pas voir s'installer dans le temps. Hâte de vous retrouver ou vous rencontrer en chair et en os !!!

**Carjez Gerretsen - Musicien**

Atelier Robert Walser

Bonjour toutes et à tous, Christine et moi avons été très heureux de ce moment passé avec vous tous et de ce partage, ce fut très riche d'écouter les différentes choix et options de traductions sur un texte commun et d'écouter celles des autres poèmes choisis. Une après-midi aurait été nécessaire encore et avec grand plaisir l'année prochaine de venir à Arles aux prochains ateliers.

**Emmanuel Laugier - Écrivain**

Bonjour à tous,

(...), je passe juste un instant par ici pour vous laisser ce petit mot de félicitations et de remerciements. Merci pour tous ces bons moments passés en votre compagnie ce week-end ! (...) quelle joie pour moi de pouvoir être "avec vous" cette année ! Je me souviendrai longtemps "qu'au confinement était l'image" (...) Encore merci, félicitations pour tout ce travail d'adaptation, et excellente continuation à tous.

Meilleures salutations.

**Carine Séphaire - Professeure**

# CHIMERE UNE CONFERENCE BIOLOGIQUE

sur la **vie** et la logique

Performance d'Emmanuelle Pireyre  
à l'ENSP d'Arles.

Dans le cadre du festival Arles se livre, rencontre avec Miyako Slocombe à propos de la traduction de manga et de ses traductions de *Je suis Shingo*, de Kazuo Umezu et de *La Cantine de minuit*, de Yarô ABE pour les éditions du Léopard Noir.



La traductrice Camille Luscher et son auteure, Annette Hug pour "Révolution aux confins". Une rencontre animée par la journaliste littéraire, Élise Lépine.



La traductrice Lise Thiollier et son éditrice Isabella Checaglini pour "19 manières de regarder Wang Wei" d'Eliot Weinberger. Une rencontre animée par le poète et traducteur, Claude Guerre.



## C) Les cycles de rencontres au CITL

Pour animer la vie du Collège International des Traducteurs Littéraires et l'ouvrir sur l'extérieur, ATLAS organise tout au long de l'année deux cycles de rencontres littéraires destinés tant aux traducteurs en résidence qu'au grand public : « Passage de l'étranger » et « Une voix à traduire ».

### LE CYCLE « UNE VOIX A TRADUIRE »

Des 3 rencontres « Une voix à traduire » qu'ATLAS souhaitait proposer en 2020, une seule a pu avoir lieu. Ainsi, une **rencontre/performance avec Emmanuelle Pireyre a été organisée le 8 octobre 2020** en partenariat avec l'École Nationale Supérieure de la Photographie à Arles.

### LE CYCLE PASSAGE DE L'ETRANGER

Le cycle de rencontres « Passage de l'étranger », propose des rencontres avec des écrivains étrangers de passage en France et leurs traducteurs. Ces rencontres peuvent également avoir lieu en partenariat avec des lieux de résidence ou des festivals.

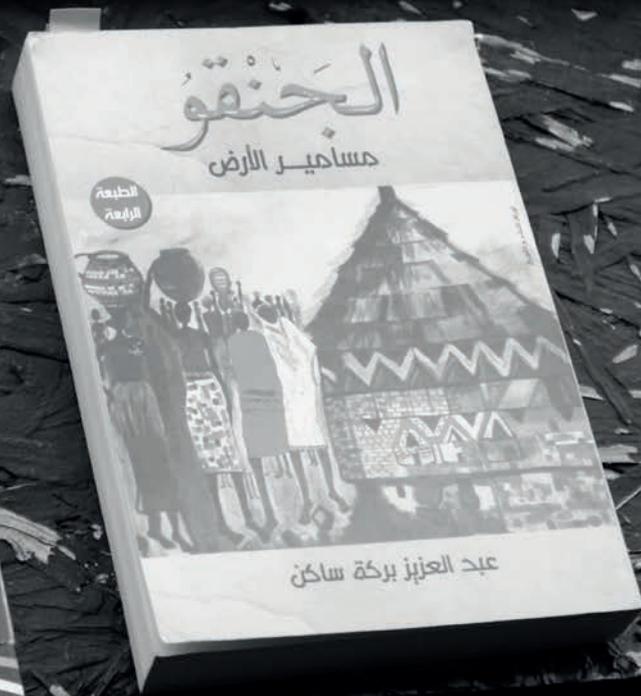
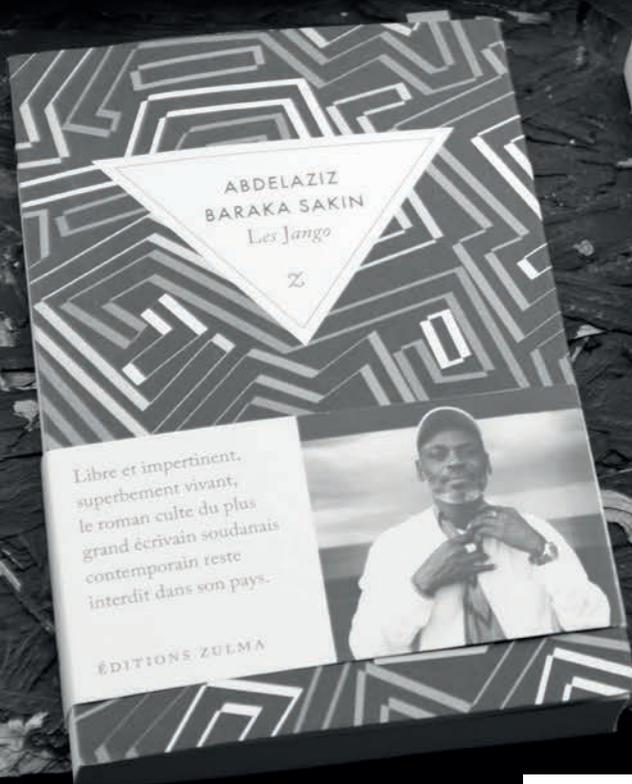
En 2020, ATLAS n'a pu organiser que 3 soirées sur les 4 initialement prévues. Le public a ainsi pu rencontrer, dans le cadre du festival **Arles se livre, Miyako Slocombe** pour sa traduction de *Je suis Shingo*, de Kazuo Umezu et de *La Cantine de minuit*, de Yarô ABE pour les éditions du Léopard Noir ; **la traductrice Lise Thiollier et l'éditrice Isabella Checcaglini** pour la traduction de *19 manières de regarder Wang Wei*, d'Eliot Weinberger (Ypsilon éditeur, mars 2020) et **Annette Hug et sa traductrice Camille Luscher** pour *Révolution aux confins* (éditions Zoé, 2019).

Toutes ces rencontres fonctionnent sur le principe de la rémunération des intervenants ainsi que des interprètes de conférence nécessaires. Les frais de voyage, d'hébergement et de restauration sont également pris en charge.

Chaque rencontre a réuni à ce jour entre 30 et 50 personnes.



### 3/ Sensibilisation des publics aux questions et aux pratiques liées à la traduction



Xavier Luffin, lauréat du Grand prix de traduction de la Ville d'Arles 2020, interviewé à Paris par Khaled Osman, membre du jury.

## A) Le Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles

Créé en 1995 sous le nom de Prix Amédée Pichot, le Grand Prix de traduction de la ville d'Arles récompense chaque année la traduction d'une œuvre de fiction, remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter. En 2020, sa dotation a été portée de 3 500 à 5 000 € par ATLAS.

En 2020, le jury du Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles, constitué de traducteurs littéraires et d'écrivains ayant une expérience de la traduction, a distingué Xavier Luffin pour *Les Jango* d'Abdelaziz Baraka Sakin, un roman traduit de l'arabe du Soudan.

Mettant en scène un grand nombre de personnages issus de différentes ethnies et catégories sociales, le roman d'Abdelaziz Baraka Sakin présentait de nombreux défis à la traduction. Cette diversité se donne à lire dans une langue extrêmement variée, truffée de mots d'importation issus d'autres langues comme le tigrinya, ou encore de pays voisins comme l'Éthiopie. La langue arabe utilisée combine différents niveaux de langage, des récits et contre-récits de la narration, exposés dans un arabe littéraire classique, aux dialogues échangés en dialecte soudanais.

Xavier Luffin est professeur de littérature arabe à l'Université Libre de Bruxelles (ULB). Depuis 2019, il est le doyen de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication de cette même université. Il est aussi membre de l'Académie Royale de Belgique et de l'Académie Royale des Sciences d'Outre-mer.

Il a traduit de nombreuses œuvres (romans, nouvelles, poésie, théâtre) d'auteurs de langue arabe (Égypte, Liban, Israël, Palestine, Irak, Syrie, Maroc, Tunisie, Somalie). Son intérêt pour la littérature soudanaise en particulier, au carrefour des cultures arabe et africaine, lui a permis de faire découvrir aux lecteurs francophones les œuvres d'Abdelaziz Baraka Sakin (*Le Messie du Darfour* et *Les Jango*, éditions Zulma), mais aussi d'Ahmad al-Malik (*Safa ou la Saison des pluies*, Actes Sud), Amir Tagelsir, Stella Gitano et quelques autres. Il a également traduit quelques ouvrages du turc et de l'anglais, notamment le roman *Borderland* du Libérien Vamba Sherif (éd. Métailié), et plus récemment un récit de voyage du 19<sup>e</sup> siècle, *D'Afrique en Palestine* (CNRS éditions), du grand intellectuel libérien Edward Wilmot Blyden.

### ► Pour plus d'informations :

[https://www.atlas-citl.org/xavier\\_luffin\\_laureat-du-grand-prix-de-traduction-de-la-ville-darles-2020/](https://www.atlas-citl.org/xavier_luffin_laureat-du-grand-prix-de-traduction-de-la-ville-darles-2020/)



### ► L'entretien sur la chaîne YouTube TV ATLAS : <https://youtu.be/Mu8ZA1lmh6g>



**2020 PRIX ATLAS DES LYCÉENS**

Allemand  
Anglais  
Arabe  
Chinois  
Espagnol  
Italien  
Provençal

**CONCOURS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE** SAMEDI 10 OCTOBRE / 13H > 18H  
[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org) 5 LIEUX POUR CONCOURIR

Renseignements / inscriptions : [concours@atlas-citl.org](mailto:concours@atlas-citl.org) / 04 90 52 05 50

**ATLAS**



## B) Le Prix ATLAS des lycéens

Le Prix ATLAS des Lycéens (appelé ATLAS-Junior jusqu'en 2018) récompense chaque année, depuis 1999, des lycéens de la région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur pour la meilleure traduction littéraire d'un texte original allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal. Avec le soutien de la DRAC et de la Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur, ATLAS a choisi depuis 2019 de développer le concours au-delà du Collège des traducteurs d'Arles, son lieu d'accueil historique. Le samedi 10 octobre 2020, 155 lycéens ont été réunis au CITL à Arles, à la Médiathèque d'agglomération de Draguignan, au Centre culturel et littéraire Jean Giono – Hôtel Raffin de Manosque, à la Bibliothèque Louis Nucéra de Nice, et à la Médiathèque de Pernes-les-Fontaines pour concourir seuls ou en binômes, dans des conditions proches de celle de traducteurs professionnels. Cette participation légèrement inférieure à celle de l'année précédente reste une grande réussite dans ce contexte de pandémie.

En raison de la crise sanitaire, la remise des prix qui devait se dérouler lors des 37<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire à Arles a été reportée au printemps 2021.

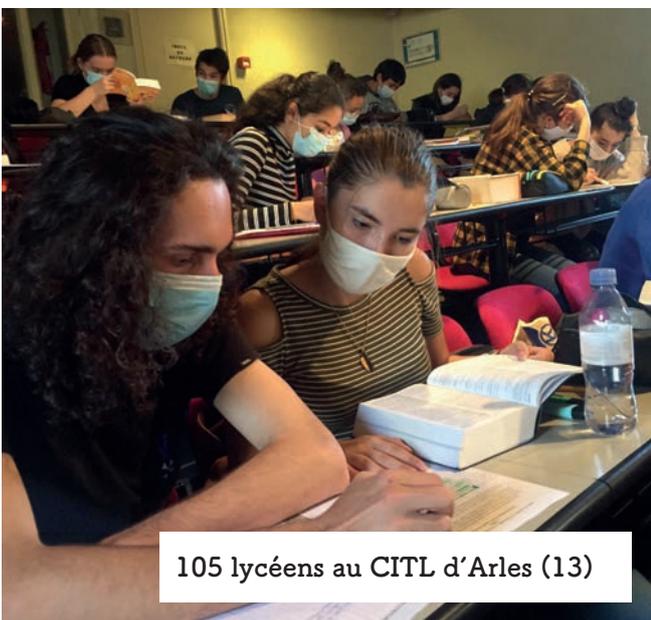
Les lauréats recevront des chèques Lire : pour les 1<sup>er</sup> prix : 250 €, pour les 2<sup>e</sup> prix : 150 €.

### ► Pour plus d'informations :

<https://www.atlas-citl.org/prix-atlas-lyceens-concours-de-traduction-litteraire/>



Centre Jean Giono -  
Hôtel Raffin de Manosque (04)



105 lycéens au CITL d'Arles (13)



Médiathèque Louis Aragon de Stains (93)



Médiathèque Les Carmes, de Pertuis (84)



Collège Pierre-Norange, Saint-Nazaire (44)



## C) Les ateliers « Traducteur d'un jour »

Afin de partager avec les lecteurs les joies et les défis du métier de traducteur, ATLAS propose régulièrement des ateliers collectifs d'initiation à la traduction littéraire.

Depuis 2014, plus de 60 ateliers « Traducteur d'un jour » ont été organisés à partir de textes en langue originale des plus classiques aux plus contemporains (J.K. Rowling, Erri De Luca, Fernando Pessoa, Goliarda Sapienza, Italo Calvino, Yarô ABE, Andreï Kourkov, O. V. Vijayan, Andrea Camilleri, Franz Kafka, Ovide, Shakespeare...). Ils ont permis à plus de 800 lecteurs de tous âges de vivre cette expérience d'écriture unique.

Les ateliers « Traducteur d'un jour » accueillent une vingtaine de participants par séance et la connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire. Selon les langues abordées, un mot-à-mot ou un lexique sont fournis. La fin de l'atelier est consacrée à la lecture des différentes versions et aux échanges.

### 9 ateliers organisés en 2020 :

**13 JANVIER** – Espagnol / **Margot Nguyen Béraud** sur un extrait de *La Mano del Pintor* de l'Argentine María Luque / avec une classe de 3e option Arts du Collège Pierre Norange, Saint-Nazaire (44) • Organisé en partenariat avec la MEET

**03 FÉVRIER** – Italien / **Dominique Vittoz** sur un extrait de *Il Barone rampante* d'Italo Calvino / Lycée René Char, Avignon (84) – dans le cadre de la subvention d'État "Parcours d'excellence"

**25 FÉVRIER** – Espagnol / **Maïra Muchnik** sur un extrait de « Te recuerdo Amanda », chanson de Victor Jara / Médiathèque Louis Aragon, Stains (93)

**27 FÉVRIER** – Italien / **Lise Caillat** sur un extrait de *Le pays que j'aime* de Caterina Bonvicini / Médiathèque du Temps Libre, Stains (93)

**28 FÉVRIER** – Anglais / **Diniz Galhos** sur un extrait de *Skagboys* d'Irvine Welsh / Médiathèque Louis Aragon, Stains (93)

**07 MARS** – Japonais / **Miyako Slocombe** sur un extrait de *La Cantine de minuit* de Yarô ABE / Médiathèque Les Carmes, Pertuis (84)

**11 MARS** – Italien / **Nathalie Castagné** sur un extrait de *Lampedusa Snow* de Lina Prosa / Lycée René Char, Avignon (84) – dans le cadre de la subvention d'État "Parcours d'excellence"

**26 SEPTEMBRE** – Joute de traduction anglais > français animée par **Karine Reignier-Guerre** avec **Mona de Pracontal** et **Pierre Bondil** sur un extrait de *Cannery Row (Rue de la sardine)* de John Steinbeck / Médiathèque - Pôle culturel Chabran, Draguignan (83)

**15 DÉCEMBRE** – Anglais / **Yoann Gentric** sur la chanson "Chocolate Jesus" de Tom Waits / avec une classe de 3<sup>e</sup> du Collège Julien Lambot, Trignac (44) • Organisé en partenariat avec la MEET Saint-Nazaire

► Pour plus d'informations : [https://www.atlas-citl.org/ateliers\\_initiation\\_traducteur-un-jour/](https://www.atlas-citl.org/ateliers_initiation_traducteur-un-jour/)

Depuis 2014, plus de 60 ateliers organisés dans toute la France, au sein de médiathèques, d'établissements scolaires et de festivals littéraires.

Première session de formation « Animer un atelier tout public "Traducteur d'un jour" », au CITL d'Arles avec Dominique Vittoz et Margot Nguyen Béraud.



“ Commentaires issus d'un questionnaire d'évaluation participant :

“J'ai écouté toute la langue de mes camarades de classe. C'est beau et paisible et différent de ma culture et de ma langue. Ma langue et ma culture sont très différentes de toutes les autres, et ma langue maternelle compte 247 lettres de l'alphabet.”

”



Au Collège Darius Milhaud / Marseille (13) – Mercredi 16 décembre avec Lotfi NIA

## D) Une nouvelle action : « Quai des langues - La traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants »

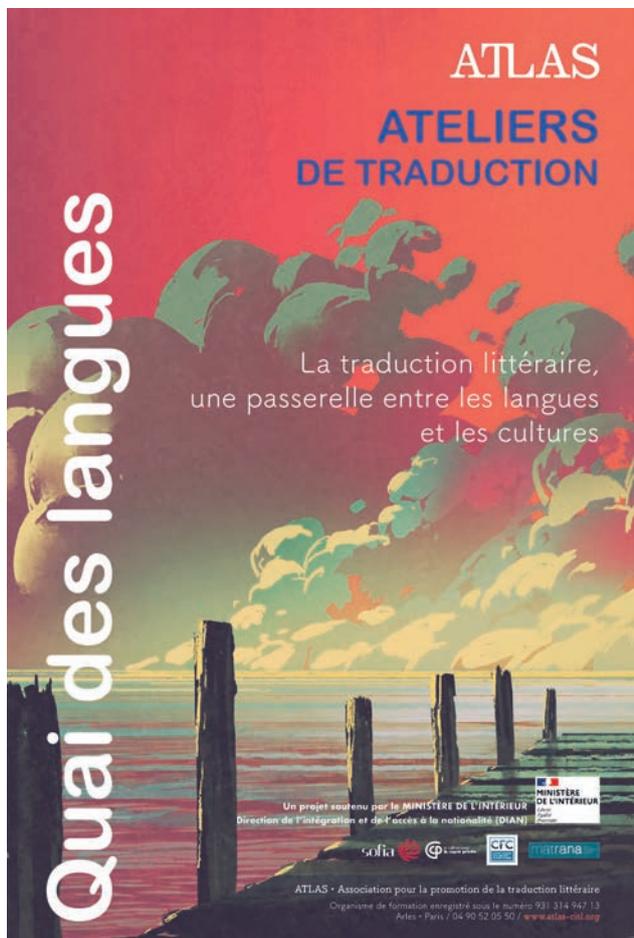
Le projet « Quai des langues : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants » a été élaboré dans le cadre de l'appel à projet national du Ministère de l'Intérieur lié à la politique d'intégration des étrangers primo-arrivants. Initié en septembre 2020, il se poursuivra en 2021.

L'action a pour ambition de former des traducteurs littéraires à l'animation d'ateliers destinés à des groupes de primo-arrivants ou intégrant des primo-arrivants. Elle prévoit **3 sessions de formation de traducteurs-animateurs** et des ateliers pour mettre en pratique leurs acquis. Elle présente une forte dimension expérimentale visant à enrichir et affiner les méthodes et formules existantes de conduite d'atelier, à en tester de nouvelles et à contribuer à la mise en réseau des acteurs impliqués dans le parcours d'intégration des primo-arrivants. Le projet a également pour vocation de toucher directement les publics primo-arrivants (scolaires, étudiants, jeunes adultes, adultes) à travers **30 ateliers organisés dans plusieurs villes et régions françaises** en collaboration avec des associations, des centres de formation linguistique et des établissements scolaires.

À travers ces ateliers de traduction littéraire, les participants sont sensibilisés aux enjeux liés au passage d'une langue à une autre : ils sont confrontés à un travail de lecture et d'analyse du texte choisi, à des temps de partage, puis à une phase de restitution, à l'oral et/ou à l'écrit permettant l'acquisition de nouvelles compétences linguistiques et culturelles.

Enfin, ATLAS a fait appel à une chercheuse en sociolinguistique pour suivre l'ensemble de l'action. Cette étude de terrain aura pour but d'évaluer et systématiser les résultats obtenus auprès des publics et modéliser les différents formats d'atelier réalisés en vue d'un plus large essaimage national.

► Pour plus d'informations : <https://www.atlas-citl.org/quai-des-langues/>



En 2020, malgré la situation sanitaire, le programme a pu débuter avec l'organisation, en présentiel la plupart du temps :

- d'une première session de formation de traducteurs professionnels à l'animation d'ateliers tout public "Traducteur d'un jour", les 14 et 15 septembre au CITL d'Arles,
- de 9 ateliers de mise en pratique, entre le 15 octobre et le 16 décembre, en partenariat avec des structures associatives, des centres de formation linguistique impliqués dans les parcours d'intégration de personnes primo-arrivantes, et des établissements scolaires tels que l'Université Bordeaux-Montaigne avec 14 étudiants du DEFLE, de niveaux B2 à C1, ou des collèges et lycées accueillant des élèves allophones en sections UPE2A.

Première session de formation de traducteurs professionnels, les 14 & 15 septembre au CITL d'Arles.



«

Paroles des participantes à l'atelier organisé par l'association Ancrages avec le groupe "Marseille hospitalité", animé par Lotfi NIA :

- « Ça m'a rappelé mon pays, ma langue. »
- « Le français c'est difficile. »
- « C'était pas mal d'écouter les langues des autres. »
- « Un mot peut-être traduit par plusieurs mots dans une autre langue »
- « On ne peut pas traduire quand on ne comprend pas »
- « Des expressions, une fois traduites dans une autre langue, peuvent avoir une plus grande ampleur que dans la langue de départ – c'est le cas de « tu es mort » qui prend un sens très particulier en kabyle. »

»

«

8 élèves sur 9 ont participé à l'atelier de Marina Skalova qui s'est bien passé. (...) Il m'a semblé que les élèves étaient très réceptifs et très heureux de présenter leur parcours (linguistiques et migratoires) à Marina ainsi que de recourir à leur langue maternelle lors des différentes activités. Ils se sont sentis impliqués et acteurs de leur apprentissage. De plus, les activités proposées par Marina étaient pertinentes et ludiques.

**Jennifer Ginni – Fédération ASIEMUT A.S.L.C. Coordinatrice pédagogique**

»

Atelier au sein de la Fédération Asiemut, Paris 10<sup>e</sup> –  
Jeudi 15 octobre 2020, avec Marina SKALOVA





Atelier au sein de l'Association Causons, Paris – Mercredi 21 octobre 2020, avec Margot NGUYEN BÉRAUD



Atelier au sein d'ABC Formation / Franconville (95) – les jeudis 19 octobre et 22 novembre, avec Élodie LEPLAT

« Il a été très émouvant de réussir à faire faire un objet littéraire fini, même à des personnes analphabètes. Travailler sur des dispositifs oraux nous a permis d'inclure toutes les participantes et toutes les langues – y compris les langues orales.

Celles qui maîtrisaient l'écrit ont en plus proposé des dispositifs de lecture simples qui m'ont semblé tout à fait convenir au texte de Tarkos.

Je crois que cet atelier a réussi à faire sentir ce qu'est la traduction et certains de ses enjeux. Il y a eu : la dimension corporelle de l'acte de traduire (surgi de manière imprévue), la recherche de fluidité plutôt que la juxtaposition de mots équivalents, l'existence d'intraduisibles.

Le fait que les participantes faisaient partie d'un même groupe-classe a sans doute grandement favorisé la confiance d'ensemble et ce risque d'avancer quand on ne comprend pas.

»

**Lotfi NIA - Traducteur de l'arabe, poète**

« Enthousiasme et émulation étaient encore une fois au rendez-vous ! Cet atelier m'a permis de conforter ma première impression : avec des débutants en français, rien ne sert de dissenter sur la traduction littéraire, il me semble plus pertinent d'en faire éprouver les différents aspects par la pratique grâce à des exercices ciblés. »

**Élodie LEPLAT – Traductrice de l'italien et de l'anglais**



Atelier au sein de l'Association Ancrages / Marseille (13) – Mardi 24 novembre, avec Lotfi NIA

## 4/ Participation aux réseaux nationaux et internationaux de traducteurs / Développement de nouveaux projets



### A) Partenariats et développement au niveau international

- **Le 13 janvier**, le directeur d'ATLAS s'est rendu à Francfort pour le séminaire d'ouverture du programme Goldschmidt.
- **Le 6 février**, le directeur d'ATLAS a participé à une réunion du comité de pilotage du projet S2R Livre (Sommet des deux rives) organisée au Ministère des Affaires Étrangères et Européennes à Paris.
- **Le 7 février**, le directeur d'ATLAS a présenté le dispositif « L'Observatoire de la traduction automatique » lors de la journée d'ateliers organisée dans le cadre de « #TranslatingEurope Workshops 2020 » par le Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique (CeTIM) de l'Université Toulouse Jean Jaurès.
- **Le 23 avril**, le directeur d'ATLAS a participé à une réunion online des membres du Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs (RECIT).
- **Le 3 septembre**, le directeur d'ATLAS a rencontré la Direction de la Coopération Euro-Méditerranéenne de la Région Sud pour le développement d'un projet en lien avec la traduction de et vers la langue arabe.
- **Le 14 octobre**, le directeur d'ATLAS a participé à une réunion online des membres du Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs (RECIT).
- **Le 22 octobre**, le directeur d'ATLAS a participé à la réunion online de lancement du projet européen « Translation in Motion » retenu dans le cadre du programme européen « Europe Créative ». ATLAS est partenaire de ce projet porté par le Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs (RECIT).
- **Le 28 octobre**, le directeur d'ATLAS a participé à l'assemblée générale annuelle du Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs (RECIT) qui s'est tenue en ligne.

- **Le 19 novembre**, le directeur d'ATLAS a participé à une réunion en ligne avec les partenaires du programme Goldschmidt.
- **Du 21 au 25 novembre**, l'adjointe de direction d'ATLAS a participé à l'atelier Vice-Versa espagnol-français organisé pour la première fois en Espagne grâce au soutien de la Residencia de Estudiantes de Madrid, l'association ACE Traductores, Acción Cultural Española (AC/E) et l'Institut français de Madrid.
- **Le 1<sup>er</sup> décembre**, le directeur d'ATLAS est intervenu lors d'une rencontre en visioconférence dans le cadre de la 4<sup>e</sup> édition de Méditerranée du Futur, un rendez-vous annuel organisé par la Région Sud portant sur le développement et la coordination de la zone méditerranéenne.
- **Le 2 décembre**, le directeur d'ATLAS et l'adjointe de direction d'ATLAS ont participé à la réunion online de lancement du projet européen « Leïla » porté par l'iReMMO et retenu par le programme Europe Créative. ATLAS est l'un des partenaires du projet.



## B) Partenariats et développement au niveau national et régional :

- **Le 6 mars**, ATLAS a participé à « Arles se livre », manifestation portée par la ville d'Arles, en invitant Miyako Slocombe pour une rencontre sur les spécificités de la traduction de manga, dans le cadre de la célébration de l'Année de la BD 2020. À cette occasion, la ville a invité ATLAS à être présente au salon des éditeurs et acteurs du livre, dans les salles d'exposition de l'Archevêché.
- **Du 24 au 27 septembre**, le directeur d'ATLAS s'est rendu aux Correspondances de Manosque, manifestation dont ATLAS est partenaire.
- **Le 3 octobre**, la présidente d'ATLAS a participé à la 8<sup>e</sup> édition du Festival VO/VF à Gif-sur-Yvette.
- **Le samedi 10 octobre**, quatre représentantes d'ATLAS se sont rendues respectivement à Nice, Draguignan, Pernes-Les-Fontaines et Manosque, pour suivre le déroulement du Prix ATLAS des lycéens, un concours de traduction littéraire destinés aux lycéens de la Région SUD Provence-Alpes-Côte d'Azur. Cette 21<sup>e</sup> édition a été organisée en collaboration avec la Médiathèque d'agglomération de Draguignan, le Centre culturel et littéraire Jean Giono – Hôtel Raffin de Manosque, la Bibliothèque Louis Nucéra de Nice et la Médiathèque de Pernes-les-Fontaines.

# ATLAS

**ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire**

Hôtel de Massa- 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75 014 Paris  
CITL - Espace van Gogh - 13 200 Arles

04 90 52 05 50 / atlas@atlas-citl.org

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)



[atlas.citl](https://www.facebook.com/atlas.citl)



[ATLAStrad](https://twitter.com/ATLAStrad)



[TV ATLAS](https://www.youtube.com/ATLAS)



[Radio ATLAS](https://www.soundcloud.com/ATLAS)